

aprilia製品をお選びいただきありがとうございます。

このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になればaprilia製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

#### APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have drawn up this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please, read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and will use it for a long time at full satisfaction. This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

# SL 750 SHIVER

The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters on a red rectangular background.

このマニュアルには、車両の使用方法が分かりやすく述べられています。メンテナンス作業の説明や、aprilia正規代理店またはワークショップに依頼していただく定期点検についても記載されています。本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。そのような修理が必要な場合は、aprilia正規代理店またはワークショップにご依頼ください。

The instructions in this booklet are intended to provide a clear, simple guide to use your vehicle; This booklet also details routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an authorised aprilia Dealer or Workshop. This booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an authorised aprilia Dealer or Workshop.



### ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。



### 環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。



### 車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

上記の注意事項は大変重要です。これらは本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。それぞれの記号は重要度をすぐに見分けられるように、ご覧のような特定のシンボルで表現されています。エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に“安全運転のために”の章）を注意深くお読みください。ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識によっても左右されます。安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、路上での運転をマスターしてください。重要 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

### Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.

### Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.

### Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee.

The signs above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to locate the various topics. Before starting the engine, read this booklet carefully, particularly the “SAFE RIDING” section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, its efficiency and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it in road traffic. **IMPORTANT** This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.





# SL 750 SHIVER

**aprilia**



目次  
INDEX

## 目次

章 01 .....	一般事項
章 02 .....	車両
章 03 .....	用途
章 04 .....	メンテナンス
章 05 .....	諸元
章 06 .....	メンテナンススケジュール

## INDEX

Chap. 01 .....	General rules
Chap. 02 .....	Vehicle
Chap. 03 .....	Use
Chap. 04 .....	Maintenance
Chap. 05 .....	Technical data
Chap. 06 .....	Programmed maintenance

# SL 750 SHIVER

**aprilia**



章 01  
一般事項

Chap. 01  
General rules

## はじめに

### 重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2 倍に増加してください：雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。

## 一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所でエンジンをかけないでください。やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

### 注意



排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

## 燃料

### 注意



## Foreword

### NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

## Carbon monoxide

If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

### CAUTION



EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

## Fuel

### CAUTION



内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。燃料補給中や燃料ガスが残っている場所では絶対に煙草を吸わないでください。引火や爆発を避けるため、火気、火花、熱源などに燃料を近づけないでください。

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SWITCHED OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING AND NEAR FUEL VAPOURS, AVOIDING ANY CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR OTHER SOURCES WHICH MAY CAUSE THEM TO IGNITE OR EXPLODE.

DO NOT DISPERSE FUEL IN THE ENVIRONMENT.  
KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN



車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。



VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

## サーマルコンポーネント

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間は熱くなっています。これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

## Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain in this condition for a certain time interval after the engine has been switched off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

## クーラント

## Coolant

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないため、知らないうちに火傷を負う危険があります。

#### 注意



高温になっているエンジンや排気系統に冷却液をかけないように注意してください。引火して目に見えない炎が発生する場合があります。メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。冷却液は有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。冷却液を蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。加圧された冷却液が噴き出し、火傷を負う恐れがあります。

### 使用済みエンジンオイルおよびギアチェンジオイル

#### 注意



The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

#### CAUTION



PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ON HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS: IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. EVEN IF COOLANT IS TOXIC, IT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND MAY CAUSE BURNS.

### Used engine oil and gearbox oil

#### CAUTION





メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお勧めします。エンジンオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお勧めします。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

## ブレーキおよびクラッチフルード

ブレーキオイルとクラッチオイル



ブレーキオイルとクラッチオイルは、プラスチックやゴムの塗装面を傷める恐れがあります。ブレーキ系統やクラッチ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。ブレーキオイルやクラッチオイルが目に入ると大変危険です。もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE. THE ENGINE OR GEARBOX OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS. WASH YOUR HANDS THOROUGHLY AFTER HANDLING IT. HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER. IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

DO NOT DISPOSE OF OIL IN THE ENVIRONMENT  
KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

## Brake and clutch fluid

Brake and clutch fluid



THE BRAKE AND CLUTCH FLUIDS CAN DAMAGE THE PLASTIC OR RUBBER PAINTED SURFACES. WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM OR THE CLUTCH SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THE SYSTEMS. BRAKE AND CLUTCH FLUIDS ARE EXTREMELY HARMFUL FOR YOUR EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH THE EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

## 電解液とバッテリーの水素ガス

### 注意



バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で十分に洗い流してください。特に目を保護することを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目につ着すると失明の恐れがあります。もしも目に入った場合は、15分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いてマグネシウム乳液または植物オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

## Battery hydrogen gas and electrolyte

### CAUTION



THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, IT CAN CAUSE BURNS WHEN IN CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPAREL. IF THE ELECTROLYTIC FLUID COMES INTO CONTACT WITH THE SKIN, RINSE WELL WITH ABUNDANT FRESH WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT THE EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IF THE FLUID GETS INTO CONTACT WITH YOUR EYES, WASH WITH ABUNDANT WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR IT OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC



COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY TO BE ACTIVATED.

## スタンド



走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

サイドスタンドにライダーまたはパッセンジャーの体重をかけないようにしてください。

## Stand



BEFORE RIDING, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

## 安全に関わる不具合の報告

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

### 注意

車両のコネクターには交換可能なものもあります。取り付けが間違っていると、車両の通常の性能が発揮されない場合があります。

## Reporting of defects that affect safety

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.

### CAUTION

SOME CONNECTORS IN THE VEHICLE MAY BE INTERCHANGED AND IF THEY ARE NOT PROPERLY ASSEMBLED THEY MAY COMPROMISE THE NORMAL OPERATION OF THE VEHICLE.



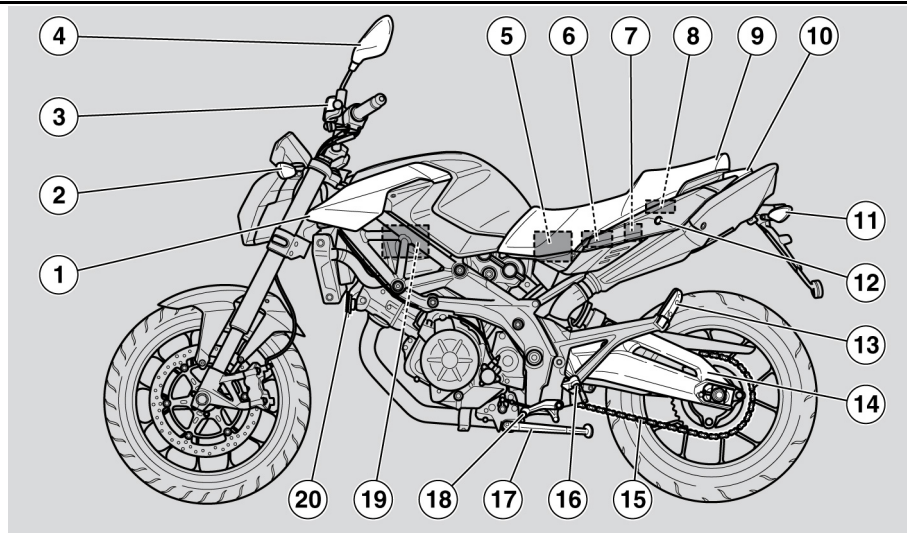
# SL 750 SHIVER

aprilia

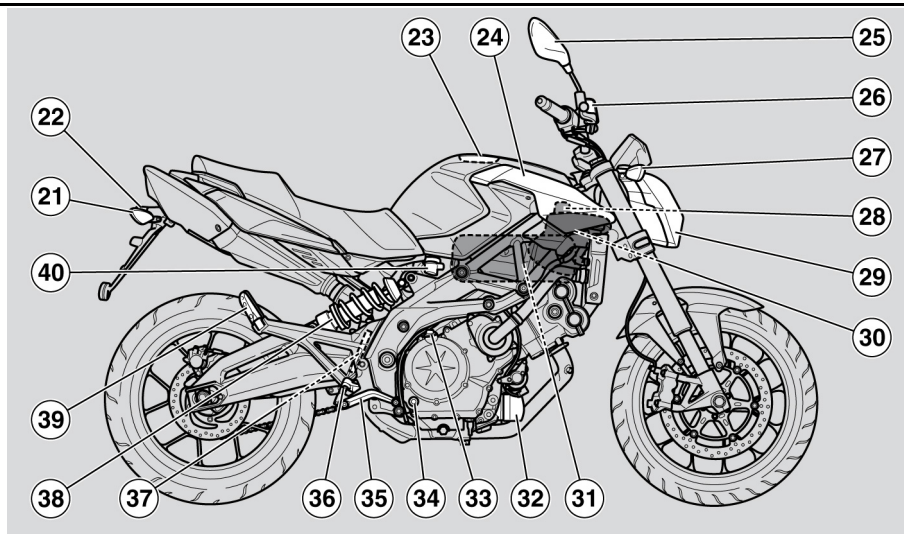


章 02  
車両

Chap. 02  
Vehicle



02\_01



02\_02

### 主要コンポーネントの位置 (02\_01, 02\_02)

各部名称：

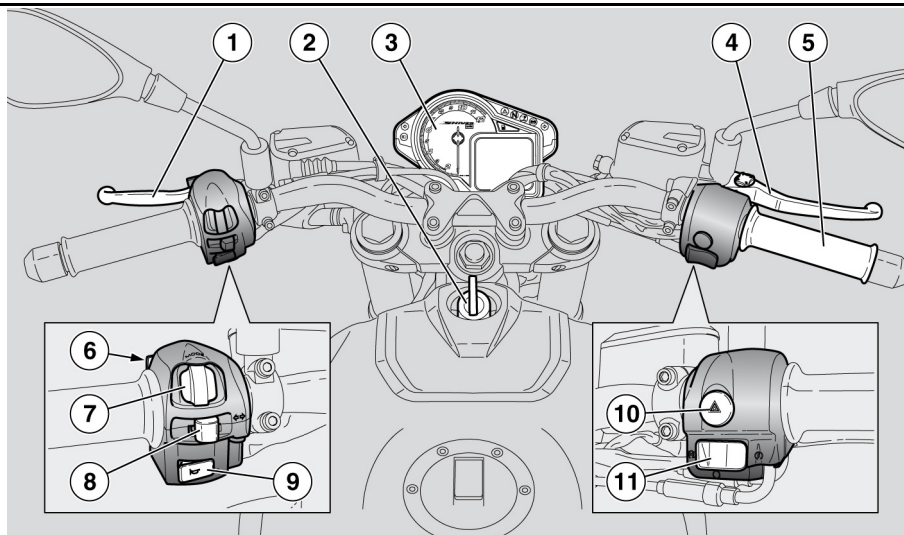
1. 左サイドフェアリング
2. 左フロントウィンカーライト
3. クラッチオイルタンク
4. 左バックミラー
5. バッテリー
6. グローブボックス／ツールキット
7. メインヒューズ
8. 二次ヒューズ
9. シート
10. リアライト

### Arrangement of the main components (02\_01, 02\_02)

Key:

1. Left side fairing
2. Left front turn indicator
3. Clutch fluid reservoir
4. Left rear-view mirror
5. Battery
6. Glove-box / toolkit
7. Main fuses
8. Auxiliary fuses
9. Saddle
10. Rear light

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 11. 左リアウィンカーライト             | 11. Left rear turn indicator                             |
| 12. グローブボックス／ツールキットロック      | 12. Glove-box / toolkit lock                             |
| 13. 左パッセンジャーフットレスト（スナップ式開閉） | 13. Left passenger footrest<br>(snap-on, closed / open)  |
| 14. スイングアーム                 | 14. Rear fork  |
| 15. チェーン                    | 15. Gearing chain  |
| 16. 左ライダーフットレスト             | 16. Left rider footrest                                  |
| 17. サイドスタンド                 | 17. Side stand   |
| 18. ギアシフトレバー                | 18. Gear shift lever                                     |
| 19. コントロールユニット              | 19. Control unit   |
| 20. ホーン                     | 20. Horn   |
| 21. 右リアウィンカーライト             | 21. Right rear turn indicator                            |
| 22. ライセンスプレートライト            | 22. License plate holder light                           |
| 23. 燃料タンクキャップ               | 23. Fuel tank cap  |
| 24. 燃料タンク                   | 24. Fuel tank  |
| 25. 左バックミラー                 | 25. Left rear-view mirror                                |
| 26. フロントブレーキオイルタンク          | 26. Front brake fluid reservoir                          |
| 27. 右フロントウィンカーライト           | 27. Right front turn indicator                           |
| 28. エキスパンションタンクキャップ         | 28. Expansion tank cap                                   |
| 29. フロントライト                 | 29. Front headlamp                                       |
| 30. エキスパンションタンク             | 30. Expansion tank                                       |
| 31. エアフィルター                 | 31. Air filter   |
| 32. エンジンオイルフィルター            | 32. Engine oil filter                                    |
| 33. エンジンオイルプラグ              | 33. Engine oil plug                                      |
| 34. エンジンオイルレベル              | 34. Engine oil level                                     |
| 35. リアブレーキペダル               | 35. Rear brake control lever                             |
| 36. 右ライダーフットレスト             | 36. Right rider footrest                                 |
| 37. リアブレーキポンプ               | 37. Rear brake pump                                      |
| 38. リアショックアブソーバー            | 38. Rear shock absorber                                  |
| 39. 右パッセンジャーフットレスト（スナップ式開閉） | 39. Right passenger footrest<br>(snap-on, closed / open) |
| 40. リアブレーキオイルタンク            | 40. Rear brake fluid reservoir                           |



02\_03

## ダッシュボード (02\_03)

メーターパネル／操作部の名称

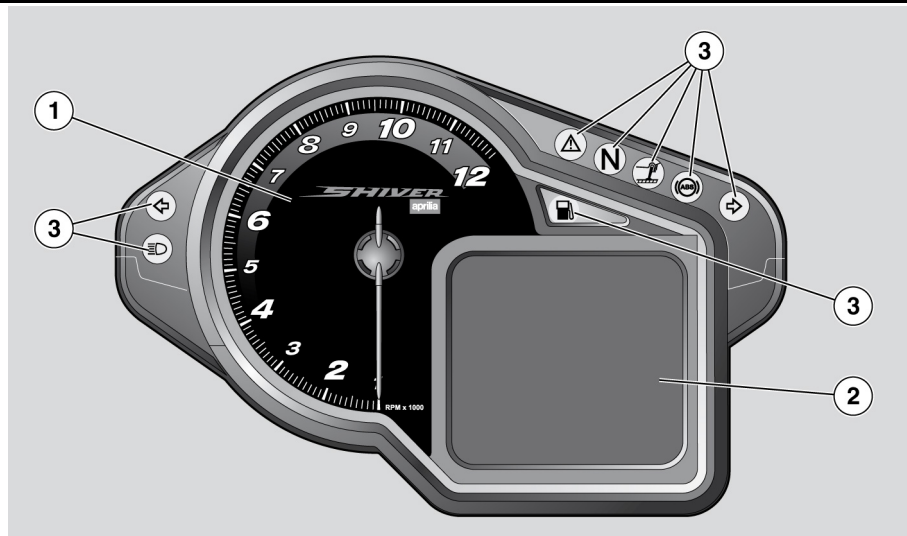
1. クラッチレバー
2. イグニッションスイッチ／ステアリングロック
3. メーターパネル
4. ブレーキレバー
5. スロットル
6. パッシングライトスイッチ
7. MODEコントロール
8. ウィンカーライトコントロール
9. ホーンボタン
10. ハザード
11. スターターボタン／エンジンキルス

## Dashboard (02\_03)

Instrument panel / controls location key

1. Clutch control lever
2. Ignition switch /steering lock
3. Instrument panel
4. Front brake lever
5. Throttle grip
6. High-beam flashing switch
7. MODE Control
8. Turn indicator control
9. Horn button
10. Hazard
11. Starter button / engine stop switch

イッチ



02\_04

## メーター類 (02\_04)

各部名称：

1. タコメーター
2. マルチ機能デジタルディスプレイ
3. 警告灯／インジケーター

## Instrument panel (02\_04)

Key:

1. Rpm indicator
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights



メーターパネルにはイモビライザーがあり、システムが事前にプログラムされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

納車時には計2本のプログラム済みのキーがついています。メーターパネルは最高4本のキーを同時に承認することができます。キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、aprilia正規代理店にご連絡ください。納車されたときに、キーをONにしてから約10秒経つと、メーターパネルが5桁の個人コードを入力するように要求します。この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。コードの入力手順については、「コード変更」のセクションをご覧ください。

以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です。

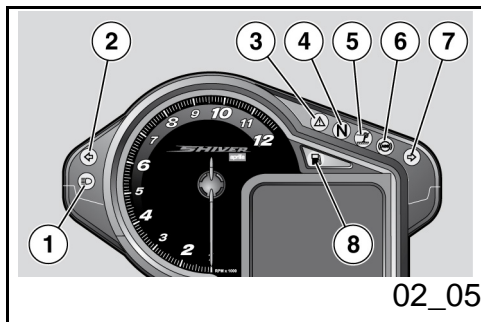
- イモビライザーが故障した場合に、車両を始動することができます。
- イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネルを交換する必要はありません。
- 新しいキーをプログラムすることができます。

The instrument panel has an immobilizer which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been programmed before.

The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official aprilia Dealer to enable these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is entered. For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty
- the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed
- new keys can be programmed



02\_05

## インジケーターユニット (02\_05)

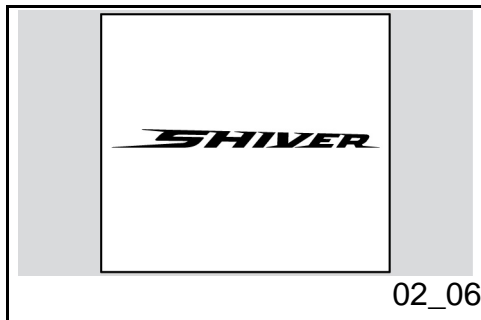
各部名称：

1. ハイビームインジケーター（ブルー）
2. 左ウィンカーライトインジケーター（グリーン）
3. 一般警告灯（レッド）
4. ニュートラルインジケーター（グリーン）
5. サイドスタンド警告灯（アンバーイエロー）
6. ABS警告灯（レッド、装備可能な場合）
7. 右ウィンカーライトインジケーター（グリーン）
8. 燃料警告灯（アンバーイエロー）

## Light unit (02\_05)

Key:

1. High-beam warning light, blue
2. Left turn indicator warning light, green
3. General warning light, red
4. Gear in neutral warning light, green
5. Side stand lowered warning light, amber yellow
6. Abs warning light, red (where available)
7. Right turn indicator warning light, green
8. Low fuel warning light, amber yellow



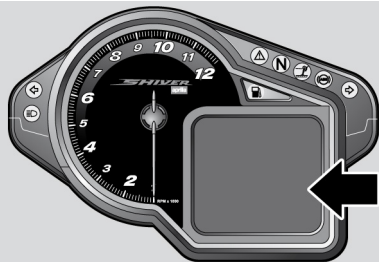
02\_06

## デジタル・ディスプレイ (02\_06, 02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11)

- イグニッションキーを'KEY ON'にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが2秒間点灯します。
- 'SHIVER' のロゴ
- 全警告灯
- そのとき、タコメーターの針が初期位置に戻ります。

## Digital lcd display (02\_06, 02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11)

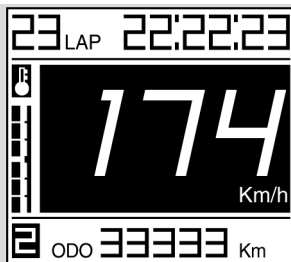
- By turning the ignition key to 'KEY ON', the following indicators on the instrument panel are lit for two seconds:
- The 'SHIVER' logo
- All warning lights
- The rpm indicator pointer moves to then go back to its initial position.



02\_07



02\_08



02\_09

ユーザーのために表示される画面の一般的なレイアウトは以下のとおりです。

- 気温
- 時刻
- スピードメーター
- オドメーター、トリップジャーナル、追加機能のいずれか

- 以下の機能がメーターパネルの上部に表示されます。

## MODE 1

- 選択されたギア：走行中にクラッチを引かなかった場合は、この値を算出するため、少し遅れて表示されます。
- 時刻（AM / PMの表示のない24時間または12時間表示モード）
- 気温（°Cまたは°Fで表示）

## MODE 2

- 回転数と1回転当たりの時間

- 以下の機能が中央エリアに表示されます。
- 速度（スピードメーター）
- エンジン温度のバー
- 以下の機能が下部に表示されます。
- オドメーター

- トリップコンピュータのデータ
- 警告

The general layout of the screen displayed for the user is the following:

- ambient temperature;
- clock;
- speedometer;
- odometer, trip journal or additional functions.

- The following functions are displayed at the top of the instrument panel:

## MODE 1

- gear engaged: as this values should be calculated, it is displayed with a slight delay, only while riding and when the clutch is not pulled
- clock (displayed in 24 or 12 hours mode without AM / PM indication)

- ambient temperature measurement (displayed in °C or °F)

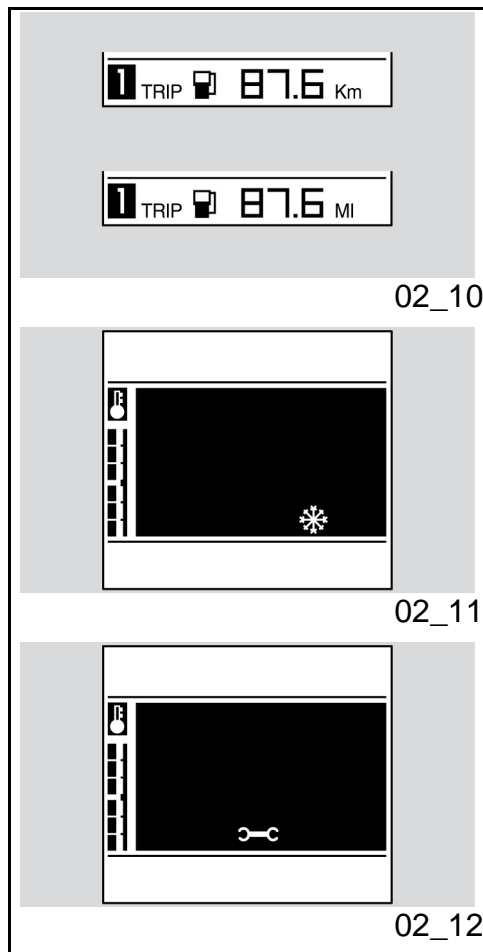
## MODE 2

- revolution and time per revolution

- The following functions are displayed in the central area:

- speed (speedometer)
- engine temperature bar

- The following functions are displayed at the bottom:



燃料警告灯が点灯してから2 km走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

- total odometer
- trip computer data
- possible alarms

Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

アクティブになっている場合は、ジョイスティックの制御部のいずれかを押した後に表示されなくなり、60秒後に再び表示されます。

When active, it is no longer displayed after pressing one of the joystick controls and is displayed again after 60 seconds.

リザーブ燃料が使用されている場合は、“KEY ON”にしてから60秒後に警告灯が点灯します。

If the vehicle is using the fuel reserve, the warning light turns on 60 seconds after “KEY ON”.

気温が3° C以下になると、凍結警告マークが表示されます。

When the external temperature is below or equal to 3° C (37° F), the display shows the ice alarm icon.

推奨されるメンテナンス間隔のしきい値を超えると、スパナマークが現れます。aprilia正規代理店またはワークショップで定期点検整備作業を実施した場合にのみ、この表示を解除することができます。

When the threshold of the maintenance intervals is exceeded, an icon with a spanner is shown. Scheduled maintenance operations carried out only by an authorised aprilia dealer or workshop can deactivate this indication.

定期点検整備の期限まで300 kmを下回った状態で、キーを“KEY ON”にすると、“スパナ”マークが5秒間点滅します。

The “spanner” icon flashes for five seconds when the key is set to “KEY ON” and less than 300 km before the sched-

キーを“KEY OFF”にした状態では、ジェネラ

SERVICE

02\_13

URGENT

SERVICE

02\_14



02\_15

ル警告灯が点滅してロックシステムの作動を示します。バッテリーの消費を最小限に抑えるために、警告灯は48時間後に消灯します。

アラーム (02\_12, 02\_13, 02\_14, 02\_15, 02\_16, 02\_17, 02\_18)

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両をaprilia正規代理店にお持ちください。

SERVICE (サービス) の警告

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルはSERVICEマークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯(レッド)が点灯します。

イグニッションでイモビライザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。コードが正しく入力されると、メーターパネルはSERVICEマークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯(レッド)が点灯します。

URGENT SERVICE (緊急サービス) の警告

uled maintenance deadline.

With the key set to "KEY OFF" the general alarm warning light flashes to indicate the activation of the locking system. To minimise battery consumption the light stops flashing after 48 hours.

Alarms (02\_12, 02\_13, 02\_14, 02\_15, 02\_16, 02\_17, 02\_18)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

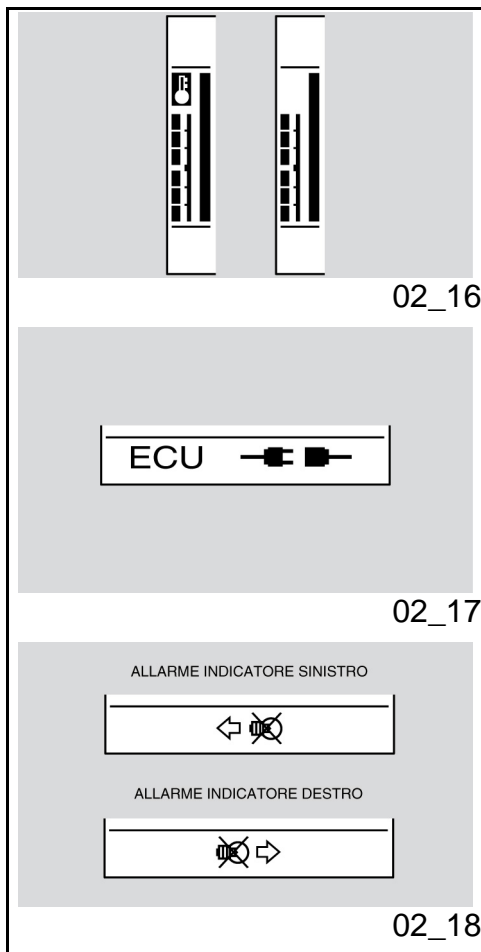
Take your vehicle as soon as possible to an Official aprilia Dealer.

SERVICE ALARM

In case of failure found in the instrument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

URGENT SERVICE ALARM



重大な故障は、ジェネラル警告灯の速い点滅（1秒に2回点滅）と、URGENTとSERVICEの文字がデジタルディスプレイに交互に表示されることによって通知されます。できるだけ早く車両を aprilia正規代理店にお持ちください。このような場合は、コントロールユニットが車両のパフォーマンスを制限する安全措置を自動させて、ライダーが速度を抑えて aprilia正規代理店に到着できるようにします。故障の種類に応じて、次の2つの方法のどちらかでパフォーマンスが制限されます。

a) 最大トルクを抑制する。b) 少し加速させた状態でエンジンをアイドル回転数に維持する（この動作中はスロットルの制御はできません）。

A serious failure is signalled by a fast flashing (two flashes per second) of the general warning light and by the URGENT and SERVICE words alternately being shown on the digital display. Take your vehicle as soon as possible to an Official aprilia Dealer. In these cases, the control unit activates a safety procedure that limits the vehicle performance so that the rider is able to reach an Official aprilia Dealer at low speed. According to the type of failure, performance can be limited in two ways: a) by reducing the maximum torque produced; b) by keeping the engine at idle speed but slightly accelerated (during this operation, the throttle control is disabled).

#### エア温度センサーの不具合

エア温度センサーに不具合がある場合、メーターパネルの通常は温度が表示される場所に“—”マークが表示されることによって、警告が通知されます。この場合は、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯しません。

#### Air temperature sensor failure

In case of air temperature sensor failure, this alarm is signalled on the instrument panel by displaying the fixed “—” symbol where the temperature indicator generally is. In this case the red general warning light does not turn on.

#### オイルの不具合

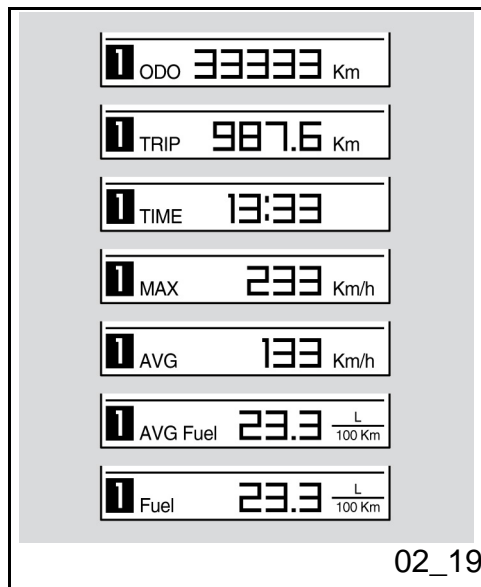
オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メーターパネルのマークとジェネラル警告灯（レッド）が点灯します。

#### Oil failure

In case of failing oil pressure or oil pressure sensor failure, the bulb and the red general warning light turn on the instrument panel.

#### エンジンオーバーヒートの警告

#### Engine overheating alarm



エンジンオーバーヒートの警告は、温度が 110 ° C 以上になると作動します。ジェネラル警告灯（レッド）が点灯し、ディスプレイの温度計のマークが点滅して、その状態を知らせます。

The engine overheating alarm is activated when the temperature is higher than or equal to 110 ° C (230 ° F). The red general warning light turns on and the thermometer icon flashes on the display to signal this condition.

#### コントロールユニット切断の警告

接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯して、その状態を知らせます。

#### Electronic control unit disconnected alarm

In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red general warning light turns on to signal this condition.

#### ウィンカーライトの警告

メーターパネルがウィンカーライトの故障を検出すると、ウィンカーライトインジケーターが高速で2回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

#### Turn indicator alarms

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.

### コントロールボタン (02\_19, 02\_20, 02\_21, 02\_22)

#### トリップジャーナル1と2

利用できるトリップジャーナルは2つありません。

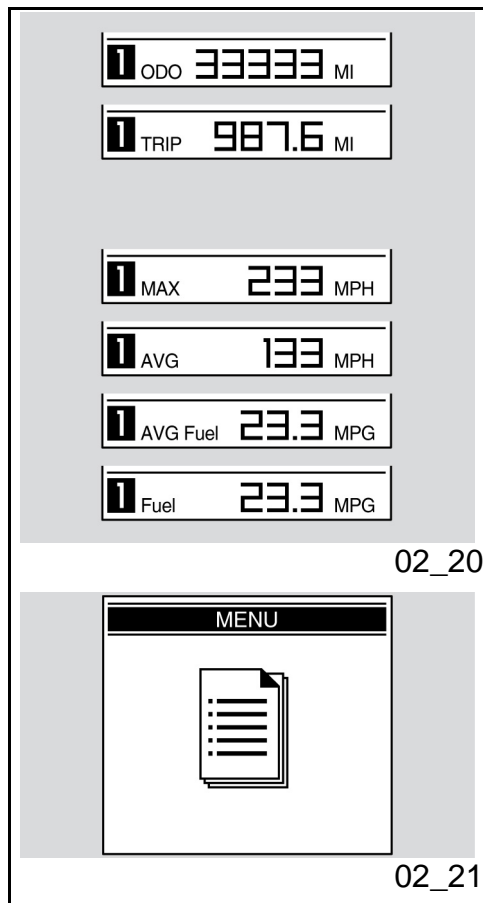
MODEコントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1を選択します。デジタルディスプレイにマーク“1”が点灯します。

### Control buttons (02\_19, 02\_20, 02\_21, 02\_22)

#### Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.

Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon “1” on the DIGITAL DISPLAY turns on.



MODEコントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2を選択します。デジタルディスプレイにマーク“2”が点灯します。

どちらのジャーナルでも、MODEコントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます。

オドメーター

トリップメーター

走行時間

最高速度

平均速度

平均燃費

現在の燃費

メニュー（停車状態の場合のみ）

オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャーナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

停止状態で、ディスプレイにメニューが表示されているときに、中央のボタンを押し続けると、メーターパネル拡張機能にアクセスできます。

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP JOURNAL 2: icon “2” on the DIGITAL DISPLAY turns on.

In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

TOTAL ODOMETER

TRIP ODOMETER

TRAVELLING TIME

MAXIMUM SPEED

MEAN SPEED

AVERAGE FUEL CONSUMPTION

CURRENT FUEL CONSUMPTION

MENU (only with the vehicle at a standstill)

With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL CONSUMPTION, press and hold down the central key to reset all the indications stored in the active TRIP JOURNAL.

At zero speed, when the display shows the MENU, press and hold down the central button to access the instrument panel advanced functions.

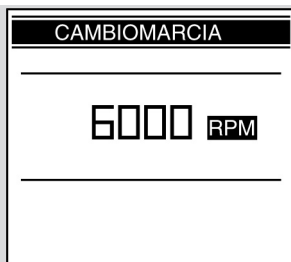




02\_22



02\_23



02\_24

## クロノメーター

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

デジタルディスプレイの上部に、ギア、時刻、気温の表示の代わりにクロノメーターが表示されます。

車両が動いている状態では、MODEコントロールの中央のボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央のボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。ボタンを押したときにタイム計測が開始します。タイム計測を開始してから10秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。その後で再度ボタンを押すと、データが保存されて次のタイム計測が始まります。

中央のボタンを押し続けると、タイム計測がキャンセルされます。また、車速がゼロになったときには、ディスプレイに最新のタイム計測が表示されます。上記のステップにしたがって操作すると、タイム計測が再び始まります。

40件のタイムが保存されると、この機能を利用できなくなります。メーターパネル拡張機能のメニューを利用して、保存されている以前のタイムを削除すると、新しくタイム計測を開始することができます。

## CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

The chronometer is shown at the top of the digital display instead of the gear, clock and ambient temperature indicators.

With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

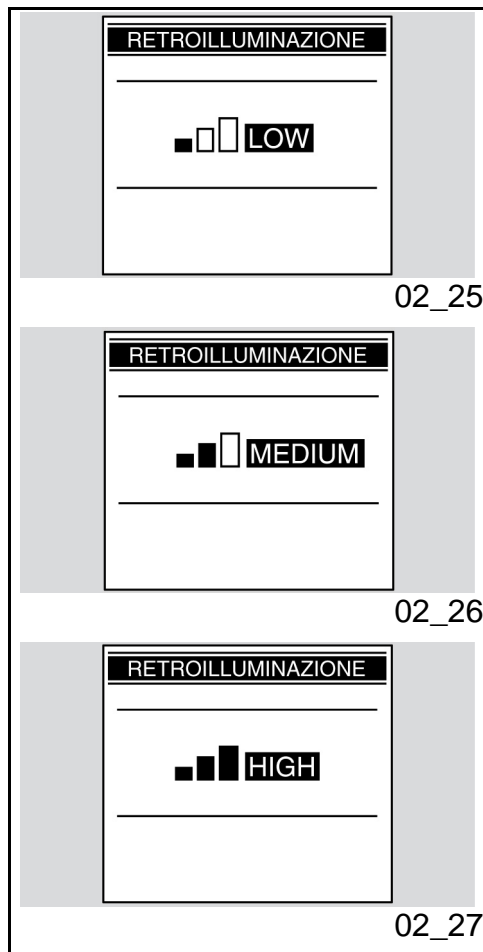
Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 10 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero; the display shows the last timekeeping. Timekeeping starts again following the steps described above.

After storing 40 times, this function is over. A new series of timekeeping can be started again only after deleting previous times stored by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.

より高度な機能 (02\_23,

Advanced functions (02\_23,



02\_24, 02\_25, 02\_26,  
02\_27, 02\_28)

メニュー

メニュー画面から設定メニューを開くことができます。メニューは以下のオプションで構成されています。

- EXIT (終了)
- SETTINGS (設定)
- CHRONOMETER (クロノメーター)
- DIAGNOSIS (診断)
- LANGUAGES (言語)

SETTINGS (設定)

SETTINGSメニューは以下のオプションで構成されています。

- EXIT (終了)
- TIME ADJUSTMENT (時刻調整)
- GEAR SHIFT (ギアシフト)
- BACKLIGHTING (バックライト)
- CODE CHANGE (コードの変更)
- CODE RESET (コードのリセット)
- ° C / ° F
- 12/24 h

SETTINGSメニューの機能は次のセクションで説明されています。

この操作が終了すると、メーターパネルはメ

02\_24, 02\_25, 02\_26,  
02\_27, 02\_28)

MENU

The configuration menu can be opened from the menu screen and consists of the following options:

- EXIT
- SETTINGS
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES.

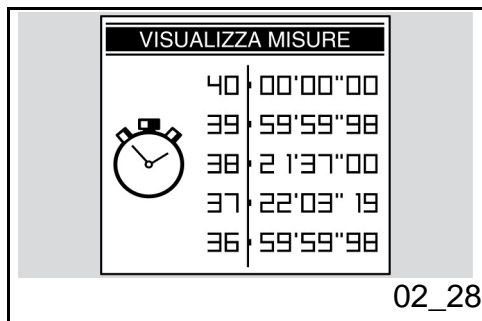
SETTINGS

The SETTINGS menu consists of the following options:

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- GEAR SHIFT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET
- ° C / ° F
- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sections.

Once the operation is finished, the in-



インメニューに戻ります。

#### TIME ADJUSTMENT (時刻調整)

これを選択すると、時計を調整することができます。メインディスプレイに“CLOCK ADJUSTMENT”と表示されます。

この機能を起動すると分の表示が消えて、時間だけが表示されます。MODEセクターを右へ押すごとに時間の値が増加します。同様に、MODEセクターを左へ押すごとに時間の値が減少します。MODEセクターの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整へ切り替わります。

この機能を起動すると時間の表示が消えて、分のみが表示されます。MODEセクターを右へ押すごとに分の値が増加します。同様に、MODEセクターを左へ押すごとに分の値が減少します。

MODEセクターの中央部を押すと、設定値が保存され、時刻調整機能が終了します。

strument panel goes back to the main menu.

#### TIME ADJUSTMENT

The clock can be programmed with this option. The main display shows “CLOCK ADJUSTMENT”.

The minutes indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hours indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the hour value increases; likewise, each time the MODE selector is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE selector central part to store the set value and to shift to minute adjustment.

The minute indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hour indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the minute value increases; likewise, each time the MODE selector is pressed to the left the minute value decreases.

Press the MODE selector central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.

#### GEAR SHIFT THRESHOLD (ギアシフトのしきい値)

ギアシフトのしきい値をこのモードでセットすることができます。メイン画面にメッセ

#### GEAR SHIFT THRESHOLD

The gear shift threshold can be set in this mode. The main screen shows the message “GEAR SHIFT THRESHOLD”.

ージ“GEAR SHIFT THRESHOLD”が表示されます。

MODEセクターを右へ押すたびに、しきい値は100 rpmずつ増加します。反対に、MODEセクターを左へ押すたびに、しきい値は100 rpmずつ減少します。

上限値または下限値に達した場合は、セクターをさらに押しても変化はありません。

MODEセクターを中央位置で押すと、設定値が保存されて設定が終了し、針はゼロに戻り、メーターパネルが設定メニューに戻ります。

初めてバッテリーを作動させたときは、メーターパネルは慣らし運転の推奨回転数にセットされています。その後、最終の設定値が表示されます。

- RUN-IN REVOLUTIONS (慣らし運転の推奨回転数) : 6,000 rpm
- MINIMUM REVOLUTIONS (最低回転数) : 5,000 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS (最高回転数) : 12,000 rpm

実際の回転数がセットしたしきい値を超えると、メーターパネルの警告灯 (3) が点滅し始めます。回転数が再びしきい値を下回ると、警告灯は消灯します。

#### BACKLIGHTING BRIGHTNESS (バックライトの明度)

この機能ではバックライトの明るさを3段階に調整できます。MODEセクターを右または左へ押すごとに、以下のマークが表示されます：

Each time the MODE selector is pressed to the right, the threshold value increases by 100 RPM; contrariwise, each time the MODE selector is pressed to the left, the threshold value decreases by 100 RPM.

After reaching either the highest or lowest limit, the next time the selector is pressed will produce no effect.

The procedure ends when the MODE selector is pressed at the central position, which stores the set value, the pointer goes back to zero and the instrument panel goes back to the configuration menu.

When the battery is first activated, the instrument panel is set to the run-in rev value. Afterwards, the last set value is displayed:

- RUN-IN REVOLUTIONS: 6000 rpm
- MINIMUM REVOLUTIONS: 5000 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS: 12000 rpm

If the set threshold value is exceeded, the warning light (3) on the instrument panel starts to flash. It turns off when the value goes back below the threshold limit again.

#### BACKLIGHTING BRIGHTNESS

This function adjusts the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE selector is pressed to the right or left, the following icons are shown:

- LOW (低)
- MEAN (中)
- HIGH (高)

操作終了後MODEセレクトの中央位置を押すと、メーターパネルにSETTINGSメニューが表示されます。

バッテリーを取り外すと、ディスプレイは最高レベルの明るさに設定されます。

- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the operation is finished, when the MODE selector is pressed at central position, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

When the battery is detached, the display is configured with the maximum level of brightness.

#### CODE CHANGE (コードの変更)

この機能はコードを変更するときに使用します。この機能を選択すると、次のメッセージが現れます：

“ENTER OLD CODE” (旧コードを入力してください)

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

“ENTER NEW CODE” (新コードを入力してください)

この操作が終了すると、ディスプレイにはDIAGNOSISメニューが表示されます。そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルにはSETTINGSメニューが表示されます。

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

#### CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once within this function, the following message is displayed:

“ENTER OLD CODE”

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message:

“ENTER NEW CODE”

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

## CODE RESET (コードのリセット)

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。この場合、少なくとも2本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。1本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに2本目のキーが要求されます：

“INSERT KEY II” (2本目のキーを挿入してください)

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。20秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。2本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

“ENTER NEW CODE” (新コードを入力してください)

この操作が終了すると、ディスプレイにはDIAGNOSISメニューが表示されます。そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルにはSETTINGSメニューが表示されます。

° C / ° F

この機能を使用するにはSETTINGSメニューから° C / ° Fを選択します。

この機能では、° Cまたは° Fの気温の表示単位を選択します。

12H / 24H

この機能を使用するにはSETTINGSメニューか

## CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

“INSERT KEY II”

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

“ENTER NEW CODE”

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

° C / ° F

Select the ° C / ° F option from the SETTINGS menu for this function.

This function selects the unit of measurement for the ambient temperature: ° C or ° F.

12H / 24H

ら12H / 24Hを選択します。

この機能では、12時間または24時間の時刻表示モードを選択します。

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

#### CHRONOMETER (クロノメーター)

設定メニューからCHRONOMETERを選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。CHRONOMETER機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- EXIT (終了)
- START CHRONOMETER (クロノメーターのスタート)
- VIEW TIMES (時間の表示)
- DELETE TIMES (時間の消去)

START CHRONOMETER (クロノメーターのスタート)

#### CHRONOMETER

Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the display shows the following options:

- EXIT
- START CHRONOMETER
- VIEW TIMES
- DELETE TIMES

Start chronometer

これを選択すると、ディスプレイの上部に時刻とクロノメーターのどちらを表示させるかを選択できる画面が表示されます。

キーを抜き取ったり差し込んだりした後も、メーターパネルは選択された設定を維持します。

Select this option to display the screen that allows to select which function should be shown at the top of the display- clock or chronometer.

The instrument panel keeps the chosen configuration even after the key is extracted / inserted.

#### VIEW TIMES (時間の表示)

この機能は保存されたクロノメーターの時間

#### View times

This option shows the stored chronometer

を表示します。時間の画面をスクロールするには、MODEセクターを2、3秒間右か左に押してください。CHRONOMETERメニューを表示させるには、セクターを押したまま保持してください。バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

times. Press the MODE selector for a couple of seconds to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

#### DELETE TIMES (時間の消去)

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。消去の確定が要求されます。この操作が終了すると、ディスプレイはCHRONOMETERメニューに戻ります。

#### DELETE TIMES

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.

#### DIAGNOSIS (診断)

DIAGNOSIS機能を表示するには、設定メニューを開きます。

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。このメニューを有効にするには、apriliaサービスセンターからのみ入手できるアクセスコードを入力してください。

#### DIAGNOSIS

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu, enter an access code available only from aprilia service centres.

#### LANGUAGES (言語)

LANGUAGES機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。LANGUAGESから言語を選択して、インターフェースの言語を設定します。

選択可能な言語：

- ITALIANO

#### LANGUAGES

Open the configuration menu to access the LANGUAGES function. Select the LANGUAGE option to choose the interface language.

The options are:

- ITALIANO

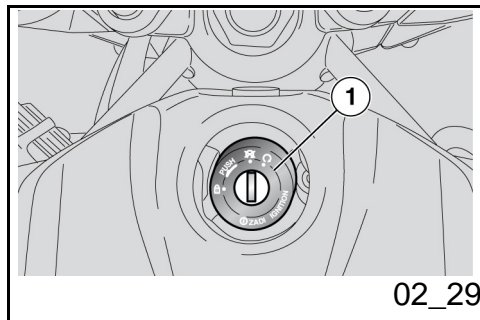


- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

この操作が終了すると、ディスプレイは LANGUAGESメニューに戻ります。

- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPAGNOL

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



## イグニッションスイッチ (02\_29)

イグニッションスイッチ (1) は燃料タンクの前にあります。

納車時には計2本のキー (1本はスペアキー) が付いています。

ライト類を消灯するには、イグニッションスイッチを《OFF》の位置に戻します。

### 重要

キーはイグニッションスイッチ/ステアリングロックの作動に必要です。

### 重要

エンジンが始動すると、ライト類が自動的に点灯します。

LOCK: ステアリングがロックされています。エンジンを始動したり、ライト類を点灯することはできません。キー抜き取り可能。

OFF: エンジンを始動したり、ライト類を点

## Ignition switch (02\_29)

The ignition switch (1) is located at the front of the fuel reservoir.

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to 《OFF》.

### NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK.

### NOTE

THE LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON THE ENGINE START-UP.

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extracted .

灯することはできません。キー抜き取り可能。

ON：エンジンを始動することができます。  
キー抜き取り不可能。

ON: The engine can be set to work. The key cannot be extracted

## ハンドルロック

ステアリングをロックするには、

- ・ハンドルを左いっぱいに切ってください。
- ・キーを《OFF》の位置まで回します。
- ・キーを押しながら反時計回り（左）に回し、キーが《LOCK》位置になるまでハンドルをゆっくりと切ります。
- ・キーを抜き取ります。

### 注意



走行中に絶対にキーを“LOCK”の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

## Locking the steering wheel

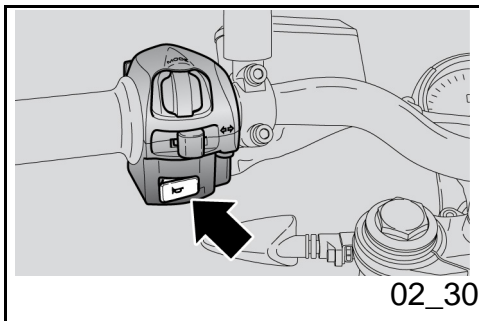
To lock the steering:

- ・ Turn the handlebar completely to the left.
- ・ Turn the key to 《OFF》.
- ・ Push in the key and turn it anticlockwise (to the left), steer the handlebar slowly until the key is set to 《LOCK》.
- ・ Remove the key.

### CAUTION



AVOIDING LOSING CONTROL OF THE VEHICLE- NEVER TURN THE KEY TO 《LOCK》 WHILE RIDING.

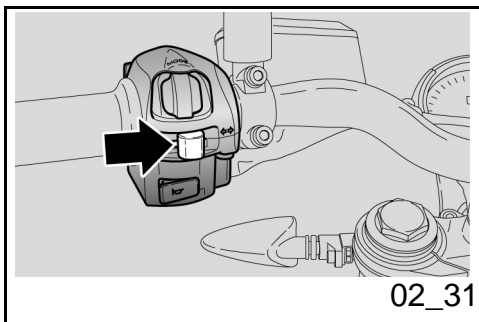


## ホーン (02\_30)

このボタンを押すとホーンが鳴ります。

## Horn button (02\_30)

Press it to activate the horn.



## ターンシグナルランプスイッチ (02\_31)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。ウィンカーを停止するにはこのスイッチを押します。

### 注意

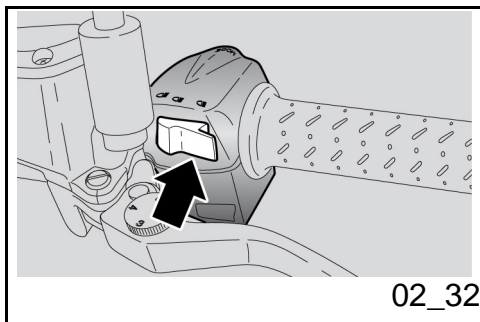
矢印の付いた警告灯が速く点滅する場合は、片方または両方のウィンカーバルブが切れていることを示します。

## Switch direction indicators (02\_31)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right, to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

### CAUTION

IF THE WARNING LIGHT WITH ARROWS FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE OR BOTH TURN INDICATORS LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.



02\_32

## パッシングランプボタン (02\_32)

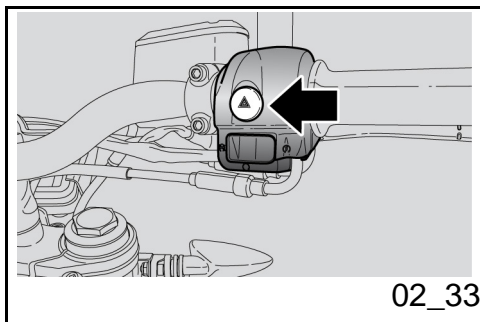
緊急時や合図が必要な時に、パッシングライトを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングライトは終了します。

## Passing button (02\_32)

Uses the high-beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high-beam flash.



02\_33

## ハザードスイッチ (02\_33)

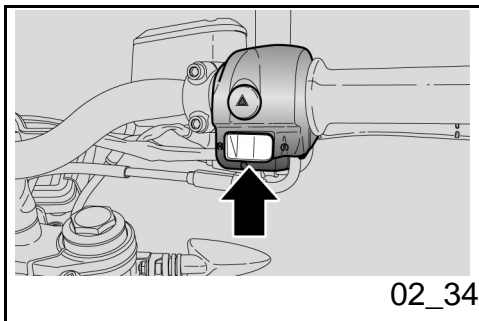
イグニッションスイッチが“ON”の状態でのボタンを押すと、4つのウィンカーライトとメーターパネルのインジケーターが同時に点灯します。

キーを抜き取ってもハザードライトは点灯し続けますが、オフにすることはできません。ハザードライトをオフにするには、イグニッションスイッチを“ON”にしてから再度ボタンを押してください。

## Flasher button (02\_33)

By pressing the button, with the ignition switch turned to “ON”, the four turn indicators and their warning lights on the panel turn on at the same time.

The HAZARD light remains on even with extracted key but it cannot be deactivated. To disconnect the HAZARD light, turn the switch to “ON” and press the button again.

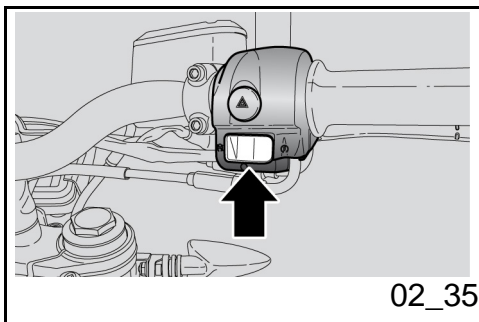


### スタータスイッチ (02\_34)

このボタンを押すと、スターターモーターがエンジンを始動させます。

### Start-up button (02\_34)

Press the button and the starter motor spins the engine.



### キルスイッチ (02\_35)

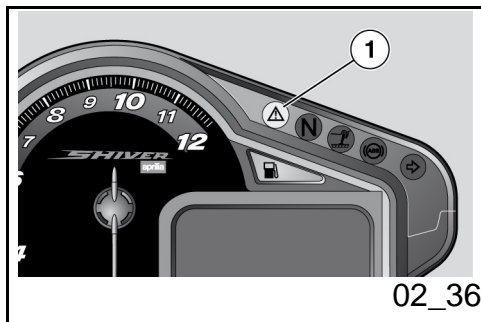
エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

このスイッチを押すとエンジンが停止します。

### Engine stop switch (02\_35)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press this switch to stop the engine.



02\_36

## 機能 (02\_36)

盗難防止のため、このスクーターには電子式イモビライザーシステムが装着されています。このシステムはイグニッションキーを抜き取ると自動的に作動します。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分には電子装置（トランスポンダー）が入っています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送られる高周波信号を変調します。

変調された信号は“パスワード”であり、これによって該当するセントラルユニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

### 注意

イモビライザーシステムには4本のキーを登録することができます。

データ登録は正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。そのため、新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

イモビライザーの作動モードは、メーターパ

## Operation (02\_36)

In order to enhance theft protection, the vehicle is equipped with an electronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is extracted.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost. This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an electronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special built-in aerial in the switch when the vehicle is started.

The modulated signal is the “password” by which the appropriate central unit recognises the key and only after this occurs, it allows the engine start-up.

### CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN STORE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT THE DEALER'S.

DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.

The immobilizer operation mode is indic-

ネルの警告灯 (1) によって表示されます :

- イモビライザーが無効の場合、警告灯は消灯。
- イモビライザーが有効な場合、警告灯は点滅。
- キーが認識されない場合、速い点滅。

ated by a warning light (1) placed on the instrument panel:

- Immobilizer disabled, warning light off.
- Immobilizer enabled, flashing warning light.
- Key not recognised, quick flashing.

## シートを開けます (02\_37, 02\_38, 02\_39)

- 車両をスタンドで立てます。
- ロックにキー (1) を差し込みます。
- キー (1) を反時計回りに回して、シート (2) をスライドさせて持ち上げます。

車両のテールセクションには便利なグローブボックス／ツールキットコンパートメントがあります。これを取り扱うには、シート (2) を取り外してください。

シート (2) をロックするには :

- 前部のリテーナーが正しく差し込まれるまでシート (2) の位置を動かします。
- 後部のリテーナーがあるシート (2) の中央部を押して、リテーナーが正しく差し込まれるようにします。
- パッセンジャーシートを押して、ロックします。

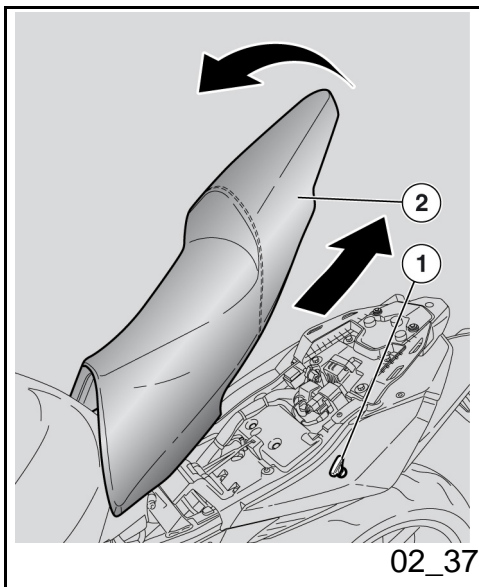
## Opening the saddle (02\_37, 02\_38, 02\_39)

- Rest the vehicle on its stand.
- Insert the key (1) in the lock.
- Turn the key (1) anticlockwise, slide it off and lift the saddle (2).

There is a useful glove-box / toolkit compartment in the vehicle tail section. To get access to it remove the saddle (2).

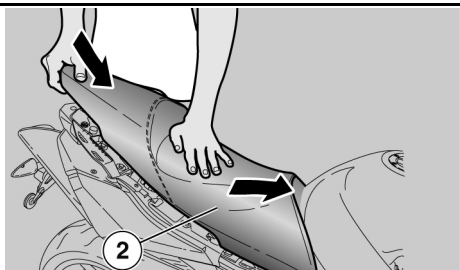
To lock the saddle (2):

- Position the saddle (2) until the front retainers are correctly inserted.
- Push the centre of the saddle (2), where the rear retainers are, in order to insert them correctly.
- Press the passenger saddle to trip the lock.

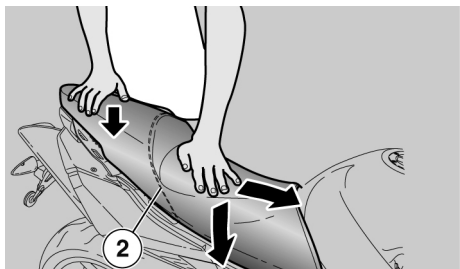


注意

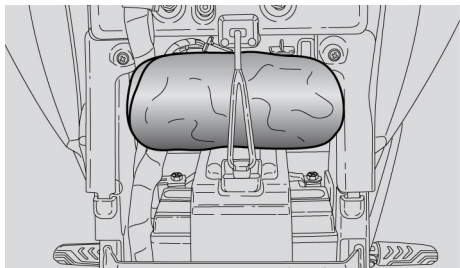
CAUTION



02\_38



02\_39



02\_40

シートを下げてロックする前に、キーがグローブボックス／ツールキットの部分に残っていないか確認してください。



走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。

### 小物/ツールキットトランク (02\_40)

グローブボックス／ツールキットを取り扱うには：

- シートを取り外します。

BEFORE LOWERING AND LOCKING THE SADDLE, CHECK THAT THE KEY HAS NOT BEEN LEFT IN THE GLOVEBOX / TOOL KIT COMPARTMENT.



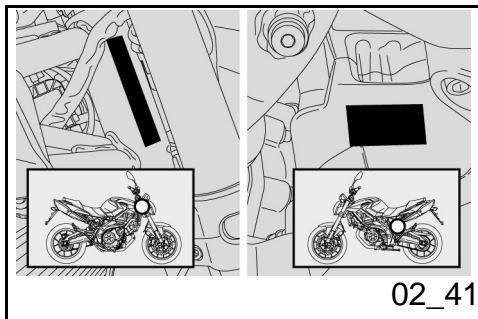
BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO POSITION.

### Glove/tool kit compartment (02\_40)

To get access to the glove-box / toolkit:

- Remove the saddle





## 識別 (02\_41)

このマニュアルの指定の欄に、フレームナンバーとエンジンナンバーを書き留めてください。フレームナンバーはスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

### 注意



これらの認識番号を改ざんすることは重い刑事処罰および行政処罰の対象になります。特にフレームナンバーを改ざんした場合は正規保証外の扱いになります。

### フレームナンバー

フレームナンバーはステアリングチューブ右側に刻印されています。

フレームナンバー .....

### エンジンナンバー

エンジンナンバーはクランクケース左側に刻印されています。

エンジンナンバー .....

## Identification (02\_41)

Write down the chassis and engine number in the specific space of this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

### CAUTION



ALTERING IDENTIFICATION NUMBERS IS AN OFFENCE WHICH CAN RESULT IN SEVERE CRIMINAL AND ADMINISTRATIVE CHARGES. PARTICULARLY MODIFYING THE CHASSIS NUMBER WILL IMMEDIATELY INVALIDATE THE WARRANTY.

### CHASSIS NUMBER

The chassis number is stamped on the right side of the headstock.

Chassis No. ....

### ENGINE NUMBER

The engine number is printed on the base of the left side engine crankcase.

Engine No. ....



# SL 750 SHIVER

**aprilia**

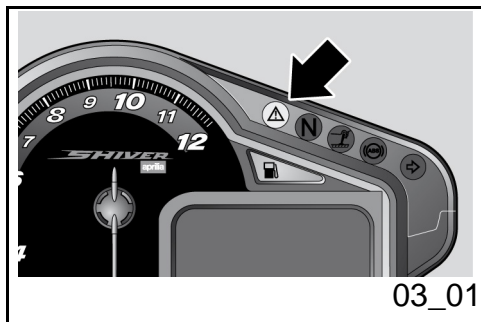


章 03

用途

Chap. 03

Use



## チェック (03\_01)

### 注意



正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽にaprilia正規代理店にご相談ください。点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。

### 注意

キーを“KEY ON”にしてからエンジンが始動するまでに経過した時間に応じて、ブレーキランプが約0.5秒点灯する場合と点灯しない場合があります。

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを“KEY ON”にするたびに、メーターパネルのアラーム警告灯が約3秒間点灯します。

## Checks (03\_01)

### CAUTION



BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE FOR CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURIES OR VEHICLE DAMAGE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN Official aprilia Dealer IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. THE TIME REQUIRED TO CARRY OUT A CHECK IS EXTREMELY SHORT BUT THIS RESULTS IN A SIGNIFICANTLY ENHANCED SAFETY.

### CAUTION

ACCORDING TO THE TIME ELAPSED FROM THE MOMENT THE KEY IS SET TO “KEY ON” UNTIL THE ENGINE STARTS, THE STOP LIGHT CAN BE ACTIVATED FOR ABOUT HALF A SECOND OR NOT.

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to “KEY ON”, the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

## 走行前の点検

特徴	概要/数値
フロントおよびリアディスクブレーキ	正常に機能することを確認。ブレーキレバーの遊び、ブレーキオイル量、液漏れの有無を点検。ブレーキパッドの摩耗を点検。必要に応じてブレーキオイルを補充。
スロットル	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認。
エンジンオイル	エンジンオイル量を点検。必要に応じて補充。
ホイール/タイヤ	タイヤが良好な状態であるかを点検。タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検。 トレッドに付着した異物を除去。
ブレーキレバー	スムーズに作動することを確認。 必要ならばジョイント部の潤滑や作動ストロークの調整。
クラッチ	正常に機能することを確認。クラッチレバーの遊び、クラッチオイル量、液漏れの有無を点検。必要に応じてクラッチオイルを補充。スムーズかつ滑らずに動作すること。
ステアリング	回転が均一でスムーズであり、隙

## PRE-RIDE CHECKS

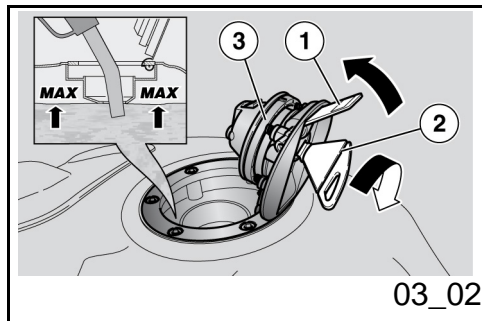
Specification	Desc./Quantity
Front and rear disc brake	Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.
Throttle grip	Check it functions smoothly and that it can be fully opened and closed at all steering positions.
engine oil	Check and/or top-up as required.
Wheels/ tyres	Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.  Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.
Clutch	Check for proper operation. Check clutch lever free play and fluid level. Check for leaks. If needed, top-up the

	間や緩みがないことを点検。
センター／サイドスタンド	正常に作動することを確認。サイドスタンドを上下させる際に引っかかりなどがないこと、スプリングにより正しい格納ポジションに戻ることを確認。必要に応じてカップリングとジョイント部に潤滑。セーフティスイッチが正常に作動するかを点検。
クランプ	クランプ部品が緩んでいないかを点検。 必要な場合は調整、締め直し。
燃料タンク	冷却液の量を点検し、必要に応じて補充。  系統内に漏れや障害物がないかを点検。  燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認。
エンジンキルスイッチ (ON - OFF)	正常に機能することを確認。
ライト類、インジケーター、ホーン、リアブレーキランプスイッチ、その他の電装パーツ	警告ホーンやライトが正常に作動することを確認。必要場合はバルブの交換や故障部分の修理。

	fluid; the clutch must work without gripping and/or sliding.
Steering	Check that the rotation is homogeneous, smooth and there are no signs of clearance or slackness.
Centre - side stand	Check it works properly. Check that there is no friction when the side stand is pulled up and down and that the spring tension makes it snap back to its rest position. Lubricate couplings and joints if necessary. Check the safety switch for correct operation.
Clamps	Check that the clamping elements are not loose.  Adjust or tighten them as required.
Fuel tank	Check the coolant level and refill if necessary.  Check the circuit for potential leaks or obstructions.  Check that the tank cover closes correctly.
Engine stop switch (ON - OFF)	Check for its correct operation.

Lights, warning lights, horn,  
rear stop light switch and  
electrical devices

Check the correct operation of  
the horn and lights. Replace  
the bulbs or repair any  
malfunction.



03\_02

## 給油 (03\_02)

燃料補給するには：

- カバー (1) を持ち上げます。
- 燃料タンクキャップのロック (3) にキー (2) を差し込みます。
- キーを時計回りに回して、タンクキャップを引いて開けます。

燃料タンク (リザーブ含む) : 15リットル

燃料タンクのリザーブ : 3リットル

- 燃料を補給します。

### 注意



燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



タンクの縁までいっぱいには補充しないでください。燃料の最高レベルは必ずフィラーネックの下端を下回るようにしてください (図を参照)。

## Refuelling (03\_02)

To refuel:

- Lift the cover (1).
- Introduce the key (2) in the fuel tank cap lock (3).
- Turn the key clockwise, pull and open the fuel cap.

Fuel tank capacity (including reserve):  
15 litres

Fuel tank reserve: 3 litres

- Refuel.

### CAUTION



DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.



DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

燃料補給の後：

- キー (2) が差し込まれていないとキャップを閉じることはできません。
- キー (2) を差し込んだ状態で、キーを押してキャップを閉じます。
- キー (2) を抜き取ります。
- カバー (1) を閉じます。



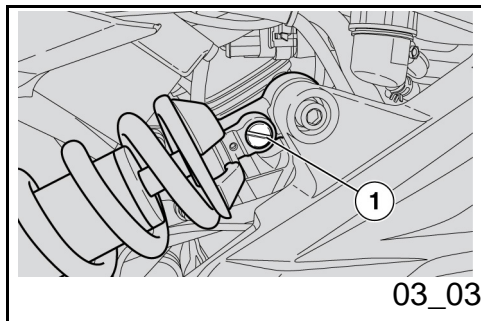
キャップが確実に閉じていることを確認してください。

after refuelling:

- The cap can only be closed if the key (2) is inserted.
- Once the key (2) is inserted, press to close the cap again.
- Remove the key (2).
- Close the cover (1) again.



MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.



## リアショックアブソーバーの調整 (03\_03, 03\_04, 03\_05)

リアサスペンション

リアサスペンションは、ユニボールジョイントによりフレームに接続されているスプリングショックアブソーバーユニットで構成されています。

設定の調整用に、ショックアブソーバーには油圧式リバウンドダンピング調整ネジ (1)、スプリングプリロード調整リングナット (2)、ロックリングナット (3) が装備されています。

注意

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合

## Rear shock absorbers adjustment (03\_03, 03\_04, 03\_05)

REAR SUSPENSION

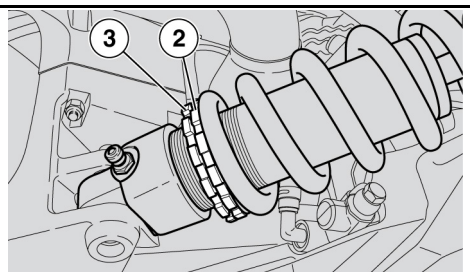
The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints.

To adjust the setting, the shock absorber is fitted with a set screw (1) that adjusts the hydraulic rebound damping, a ring nut that adjusts the spring preloading (2) and a locking ring nut (3).

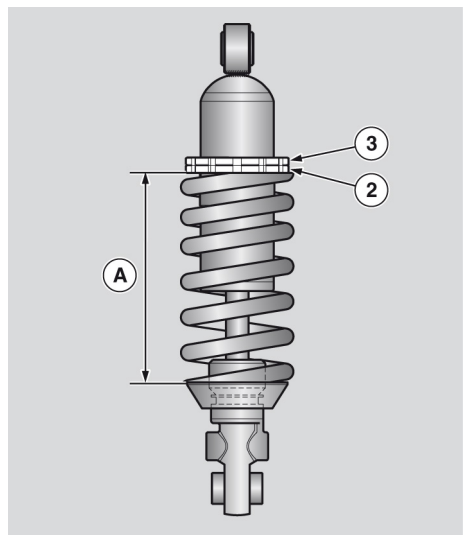
CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF





03\_04



03\_05

、メンテナンス作業を行う頻度を2倍にしてください。

リアショックアブソーバーを点検し、必要に応じて調整してください。

リアショックアブソーバーの標準設定は、ツーリング走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。



調整ネジ (1) のカチッという音を数える際は、必ず最もきつい設定 (時計回りに調整ネジを完全に回した状態) から始めてください。

損傷を防ぐため、調整ネジ (1) を両方向とも限度を超えて回さないでください。

- 専用スパナを使用して、ロックリングナット (3) を緩めます。
- スプリング (A) のプリロードを調整するため、調整リングナット (2) を調節します。
- 調整後、リングナット (3) を締め付けます。
- ショックアブソーバーの油圧式リバウンドダンピングを調整するため、ネジ (1) を回します。



車両の使用状況に応じて、スプリングプリロードとショックアブソーバーのリバウンドダ

THE INTERVALS RECOMMENDED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

CHECK THE REAR SHOCK ABSORBER AND ADJUST, IF NECESSARY.

REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET TOURIST RIDING.

HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.



TO COUNT THE CLICKS OF SET SCREWS (1) ALWAYS START FROM THE MOST RIGID SETTING (SET SCREW FULLY CLOCKWISE).

IN ORDER TO AVOID DAMAGES DO NOT FORCE THE SET SCREWS (1) TO TURN BEYOND THE END OF THE STROKE ON BOTH SIDES.

- Using the specific spanner, unscrew the locking ring nut (3).
- Operate on the set ring nut (2) to adjust the spring (A) pre-loading.
- Once the adjustment is done, screw the ring nut (3).
- Turn the (1) screw to adjust the shock absorber hydraulic rebound damping.



SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE

ンピングを調整してください。

スプリングプリロードを大きくした場合はリバウンドダンピングも大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

必要な場合は、車両をaprilia正規代理店にお持ちください。最適な調整になるまで路上で試し運転をしてください。

USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

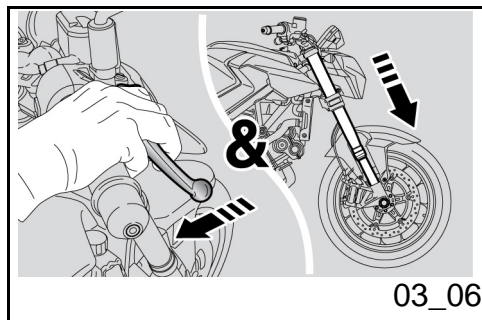
IF NECESSARY, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer. TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.

### リアショックアブソーバーの調整一覧

特徴	概要/数値
リアショックアブソーバーの調整 ： ライダーのみ/標準調整 (SOFT調整)	ショックアブソーバーのプリロード： スプリング長16 cm  油圧ブレーキ (完全に閉じた状態からのクリック数)： 12
リアショックアブソーバーの調整 ： ライダー + 荷物、または、ライダー + パッセンジャー (MEDIUM調整)	ショックアブソーバーのプリロード： SOFT調整を基準にしてネジ4回転 (時計回り)  油圧ブレーキ (完全に閉じた状態からのクリック数)： 9
リアショックアブソーバーの調整 ： ライダー + パッセンジャー + 荷物 (HARD調整)	ショックアブソーバーのプリロード： SOFT調整を基準にしてネジ6/7回転 (時計回り)  油圧ブレーキ (完全に閉じた状態からのクリック数)： 6/7

### REAR SHOCK ABSORBER ADJUSTMENT TABLE

Specification	Desc./Quantity
Rear shock absorber adjustment: rider only / standard adjustment (SOFT adjustment)	Shock absorber preloading: spring length 16 cm (6.29 in)  Hydraulic brake (clicks from fully closed): 12
Rear shock absorber adjustment: rider + luggage or rider + passenger (MEDIUM adjustment)	Shock absorber preloading: screw 4 turns (clockwise) with reference to SOFT adjustment  Hydraulic brake (clicks from fully closed): 9
Rear shock absorber adjustment: rider + passenger + luggage (HARD adjustment)	Shock absorber preloading: screw 6/7 turns (clockwise) with reference to SOFT adjustment  Hydraulic brake (clicks from fully closed): 6/7



## フロントフォークの調整 (03\_06)

### 注意

このフォークは調整できません。

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押し、フォークを完全に下げます。ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。
- すべてのコンポーネントがしっかりと固定されているか、フロントおよびリアサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

### 注意

aprilia正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

## Front fork adjustment (03\_06)

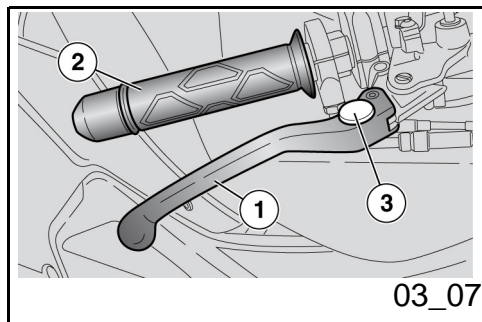
### CAUTION

THIS FORK CANNOT BE ADJUSTED.

- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork fully down. The stroke should be soft and there should be no oil marks on the stems.
- Check the tightening of all the components and the correct operation of the front and rear suspension joints.

### CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.



## フロントブレーキレバーの調整 (03\_07)

レバー (1) の先端とハンドグリップ (2) 間の間隔は、調整ネジ (3) を回して調整できます。

最大調整と最小調整では、レバーの先端とハンドグリップ間の間隔が、それぞれ約114 mmと96 mmになります。

- レバー (1) を前方へ押し、レバー (1) が最適な間隔になるまで調

## Justering af greb til forbremse (03\_07)

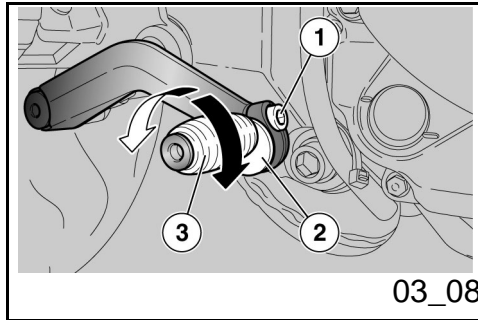
The distance between the end of the lever (1) and the handgrip (2) can be adjusted by rotating the set screw (3).

The MAX and MIN clicks correspond to a lever end-handgrip distance of about 114 mm (4.49 in) and 96 mm (3.78 in) respectively.

- Push the control lever (1) for-

整ネジ (3) を回します。

ward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired distance.



## リアブレーキレバーの調整 (03\_08)

ブレーキレバーとペダルは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、レバーやペダルの位置を調整することができます。

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を緩めます。
- ペダル (3) が適切な位置になるまでカム (2) を回します。
- ネジ (1) を締めて、カムの位置が安定しているか点検します。

### 注意

ブレーキレバーやペダルの遊びを調整するときは、aprilia正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

## Rear brake pedal adjustment (03\_08)

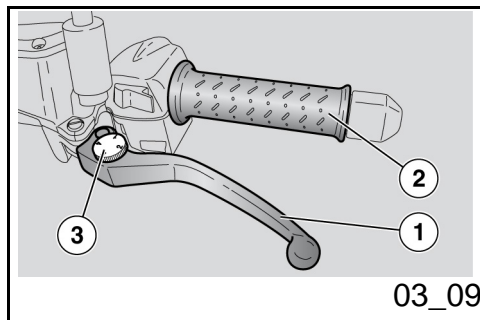
The control levers have been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the position of the levers can be personalised.

- Rest the vehicle on its stand.
- Partially undo the screw (1).
- Turn the cam (2) until the adequate position for the pedal (3) is obtained.
- Tighten the screw (1) and check the cam is stable in position.

### CAUTION

TO ADJUST THE BRAKE CONTROL LEVER BACKLASH, PLEASE CONTACT AN OFFICIAL aprilia DEALER. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



## クラッチレバーの調整 (03\_09)

レバー (1) の先端とハンドグリップ (2) 間の間隔は、調整ネジ (3) を回して調整できます。

最大調整と最小調整では、レバーの先端とハンドグリップ間の間隔が、それぞれ約118 mmと115 mmになります。

- レバー (1) を前方へ押して、レバー (1) が最適な間隔になるまで調整ネジ (3) を回します。

## Clutch lever adjustment (03\_09)

The distance between the end of the lever (1) and the handgrip (2) can be adjusted by rotating the set screw (3).

The MAX and MIN clicks correspond to a lever end-handgrip distance of about 118 mm (4.65 in) and 115 mm (4.53 in) respectively.

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired distance.

## 慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがより効果的に慣らし運転されます。慣らし運転中はさまざまな速度で走行するようにしてください。このことにより、エンジンの各パーツへ“負荷”を与えたり、逆に“無負荷”にして冷ましたりします。

### 注意

慣らし運転期間が終了して、メンテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。

## Running in

Engine run-in is essential to ensure engine long life and correct operation. Twisty roads and gradients are ideal to run in engine, brakes and suspensions effectively. Vary your riding speed during the run-in. In this way, you allow for the work of components to be “loaded” and then “unloaded”, thus cooling the engine parts.

### CAUTION

ONLY AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUN-IN PERIOD CAN THE BEST PERFORMANCE OF YOUR VEHICLE BE OBTAINED.

以下の注意事項を守ってください：

- 慣らし運転中、またはその後も、エンジンが低回転で作動しているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。
- 最初の100 kmを走行する間は、ブレーキを慎重に操作し、急激な長いブレーキは避けてください。これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。



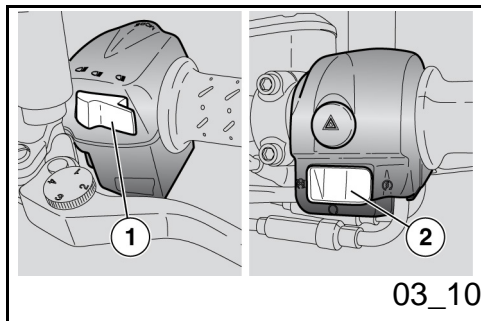
指定の距離を走行した後は、点検のために車両をaprilia正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人の怪我や車両の損傷を防ぐために、定期点検整備の章の“慣らし運転後”の表に記載されています。

Follow the guidelines detailed below:

- Do not twist the throttle grip abruptly and completely when the engine is working at a low revs, either during or after run-in.
- During the first 100 km (62 miles) operate the brakes with caution avoid rough and long braking. That is to permit the adequate adjustment of the pad friction material to the brake discs.



AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE “AFTER-RUN-IN” TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.



### エンジン始動 (03\_10, 03\_11, 03\_12, 03\_13, 03\_14, 03\_15)

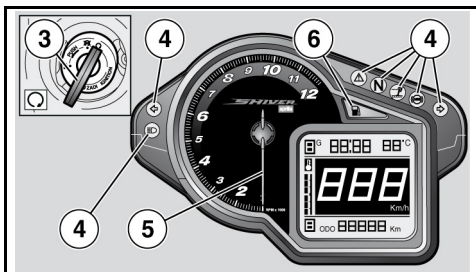
この車両は非常にパワーがありますので、細心の注意を払って徐々に使用するようにしてください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。

### Starting up the engine (03\_10, 03\_11, 03\_12, 03\_13, 03\_14, 03\_15)

This vehicle has remarkable power and should be used gradually and with maximum caution.

Do not carry objects in the top fairing (between the handlebar and the instrument panel) so that handlebar can turn freely and the instrument panel is vis-



03\_11



この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

密室や十分に換気されていない部屋では絶対にエンジンを始動しないでください。

#### 注意

サイドスタンドを下ろした状態では、ギアがニュートラルのときにのみエンジンを始動できます。この状態でギアをシフトしようとすると、エンジンは停止します。

サイドスタンドを格納した状態では、ギアがニュートラルでもギアを入れた状態でも、クラッチレバーを握って、エンジンを始動できます。

- ライダーシートにまたがります。
- サイドスタンドが完全に格納されているか確認します。
- ディマースイッチ (1) がロービームの位置になっているか確認します。
- エンジンキルスイッチ (2) をRUNの位置にします。
- キー (3) を回してイグニッション

able at all times.



FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.



EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOXIDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED.

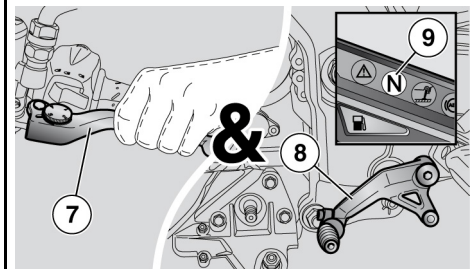
NEVER START THE ENGINE IN CLOSED OR NOT WELL-VENTILATED ROOMS.

#### CAUTION

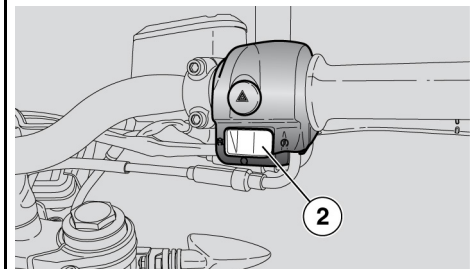
WITH THE SIDE STAND LOWERED, THE ENGINE CAN BE STARTED ONLY IF THE GEAR IS IN NEUTRAL. IN THIS CASE IF YOU TRY TO ENGAGE A GEAR, THE ENGINE WILL STOP.

WITH THE SIDE STAND RETRACTED, THE ENGINE CAN BE STARTED WITH THE GEAR IN NEUTRAL OR WITH A GEAR ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER PRESSED.

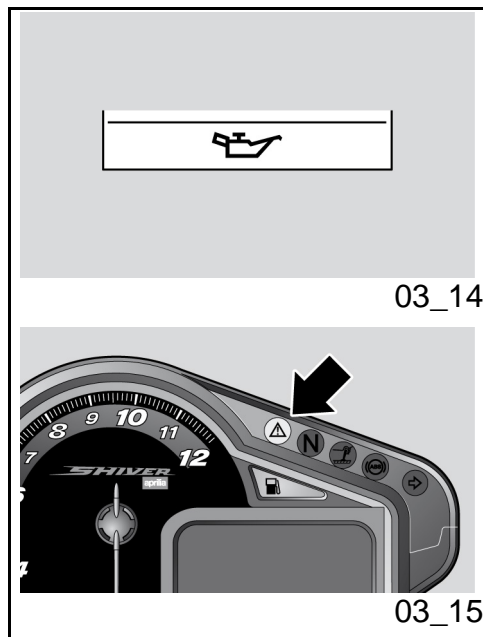
- Get onto the bike in riding position.
- Make sure that the stand has been fully retracted.
- Make sure the light switch (1) is set to the low-beam light position.
- Set the engine stop switch (2) to RUN.



03\_12



03\_13



スイッチをONの位置にします。

この時点で：

- マルチ機能ディスプレイが初期画面を2秒間表示します。
- メーターパネルのすべての警告灯／インジケーター (4) とバックライトが2秒間点灯します。
- タコメーター (5) は一番下の目盛りまで下がり、3秒後に最小値に戻ります。
- 走行中に現在の値がすぐにメーターパネルに表示されます。



メーターパネルの燃料警告灯 (6) が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。



新車のレッドゾーンは6,000 rpmに設定されています。車両に慣れてきたら、この設定値を上げてください。

- Turn the key (3) and set the ignition switch to ON.

At this stage:

- The multifunction display shows the ignition screen for 2 seconds.
- On the instrument panel, all warning lights (4) and the back-lighting are on for 2 seconds.
- The rpm indicator (5) goes to the bottom of the scale and after 3 seconds, it goes back to the minimum value.
- The current value is instantly indicated on the instrument panel during regular vehicle riding.



IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (6) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.



THE OVERREVVING THRESHOLD IN NEW VEHICLES IS SET TO 6000 RPM. RAISE THIS THRESHOLD AS YOU GET USED TO THE VEHICLE.

- 一方のブレーキを操作して、少なくとも片方のホイールを固定します。
- クラッチレバー (7) を完全に握って、ギアシフトレバー (8) をニュ

- Block at least one wheel by operating one brake lever.
- Operate the clutch lever (7) completely and set the gearshift



ートラルポジションにします（グリーンのインジケーター“N”（9）が点灯）。

- 車両にはコントロールユニットによって制御されるスターターがあり、必要な場合には自動的に作動し始めます（コールドスタート）。



過度のバッテリー消費を防ぐため、10秒以上スターターボタン（2）を押したままにしないでください。

10秒経過した後にエンジンを始動できない場合は、10秒間待ってからスターターボタン（2）を再度押してください。

スロットルを開かずにスターターボタン（2）を押して、エンジンが始動したらすぐボタンを放します。



エンジンが始動した後は、スターターボタン（2）を押さないでください。スターターモーターが損傷する場合があります。

エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯が点灯した場合は、系統内のオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。

- 少なくとも片方のブレーキを操作した状態にし、発進するときのみス

lever (8) to neutral (green warning light “N” (9) on).

- There is a starter on the vehicle, controlled by the control unit, that starts working automatically whenever necessary (cold start).



TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON (2) MORE THAN TEN SECONDS.

IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME, WAIT TEN SECONDS AND PRESS THE STARTER BUTTON (2) AGAIN.

PRESS THE STARTER BUTTON (2) BUT DO NOT ACCELERATE, AND RELEASE IT AS SOON AS THE ENGINE STARTS.



AVOID PRESSING THE STARTER BUTTON (2) WHEN THE ENGINE HAS ALREADY STARTED, AS THIS COULD DAMAGE THE STARTER MOTOR.

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON, THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

- Keep at least one brake lever operated and accelerate only

ロットルを開いてください。



エンジン冷間時は急発進しないでください。汚染物質の排出と燃料消費を抑えるため、最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。



エンジン作動中、(マルチ機能) ディスプレイに“SERVICE”または“URGENT SERVICE”の文字が現れた場合、コントロールユニットが故障を検知したことを意味します。

when setting off.



DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CONSUMPTION.



IF THE WORD “SERVICE” IS SHOWN ON THE (MULTIFUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED A PROBLEM.

## Ride by wire

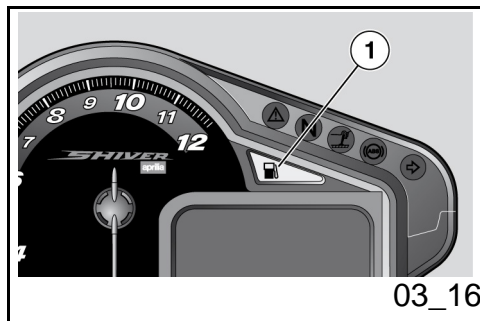
この車両には、RIDE BY WIREと呼ばれる革新的なスロットルコントロールシステムが装備されています。このシステムは、ライダーの要求や一般的な作動状況と外部状況（大気圧、温度）を考慮して、常に最適なエンジンのパフォーマンスを保証します。従来のインジェクションシステムと比較すると、スロットルの電子制御も可能となっているため、従来のケーブルとは異なっています。標高の高いところで走行する場合、RIDE BY WIREシステムは回避できないパワーの損失（高度が上がると大気中の酸素濃度が下がるため、100 m 上昇するごとに1%）を、スロットルボディを開くことによって相殺します。そのため、スロットルによってトルクが要求されときのエンジンのパフォーマンスは、低地で走行す

## Ride by wire

The vehicle is fitted with an innovative throttle control system, called RIDE BY WIRE, which ensures optimum engine performance, at all times, taking into account the rider's demand, the general operating conditions plus the external conditions (atmospheric pressure, temperature). If compared with traditional injection systems, it also allows an electronic control of the throttle, thus replacing the traditional cable. When riding at high altitudes, the RIDE BY WIRE system offsets the unavoidable loss of power (1% every 100 metres of slope due to the reduced concentration of oxygen in the air) by opening the throttle

るときと同じになります。このようにして、高地特有のパワーの減少が最高速度まで抑制されます。結果として、スロットルは完全に開いていても、スロットルグリップは最後まで回されていないことになります。したがって、さらにスロットルグリップを最後まで回した場合に、それ以上車両のパフォーマンスが上がることはありません。

bodies. Therefore, the engine performance when torque demand is requested by means of the throttle is the same as when riding on level ground, thus shifting the characteristic power reduction to the highest speeds. As a result, throttles are fully open but the throttle grip is not fully twisted; therefore, in case the throttle grip is further and fully twisted, the vehicle performance will not be further enhanced.



03\_16

### 始動/走行 (03\_16, 03\_17, 03\_18, 03\_19, 03\_20, 03\_21, 03\_22)

#### 注意

走行中にメーターパネルの燃料警告灯 (1) が点灯した場合、燃料残量が少ししかないとを意味します。

できる限り早く燃料を補給してください。

#### 注意

パッセンジャーを乗せずに走行するときは、パッセンジャーフットレストが格納されているか確認してください。

#### 注意

パッセンジャーを乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

### Moving off / riding (03\_16, 03\_17, 03\_18, 03\_19, 03\_20, 03\_21, 03\_22)

#### CAUTION

IF, WHILE RIDING, THE LOW FUEL WARNING LIGHT (1) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, IT MEANS THERE IS STILL SOME FUEL LEFT.

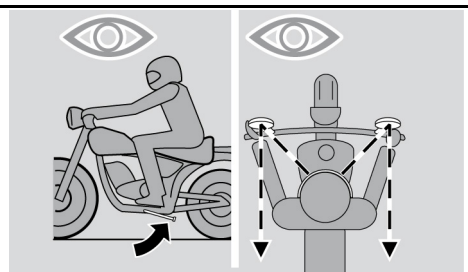
REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

#### CAUTION

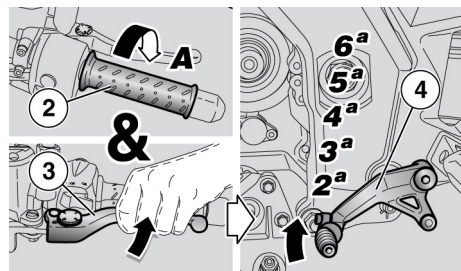
WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

#### CAUTION

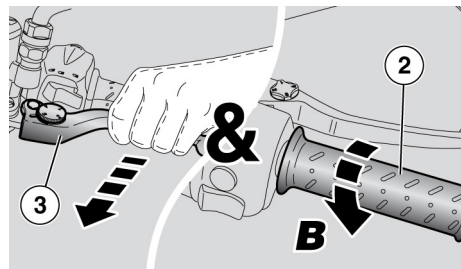
WHEN RIDING WITH A PASSENGER, INSTRUCT THE PERSON CARRIED SO AS TO AVOID TROUBLE WHEN MANOEUVRING.



03\_17



03\_18



03\_19

発進するには：

- エンジンを始動します。
- バックミラーを正しい角度に調整します。

注意



車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

- スロットル (2) (ポジションA) を放してエンジンをアイドリング状態にし、クラッチレバー (3) を完全に引きます。
- シフトレバー (4) を押し下げて1速に入れます。
- ブレーキレバーを放します (始動時は押した状態)。

注意

発進時にクラッチレバーを放すのが速すぎる、または急激に放すと、エンジンが停止して

BEFORE RIDING, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

To set off:

- Start the engine.
- Adjust the rear-view mirror angle correctly.

CAUTION



WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRROR REFLECTING SURFACE IS CONVEX SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.

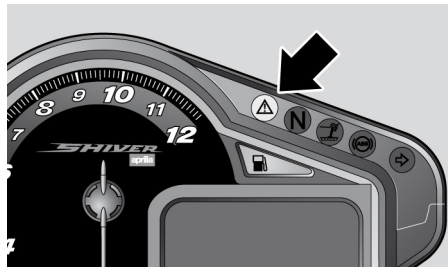
- With throttle grip (2) released (Pos. A) and engine at idle, fully operate the clutch lever (3).
- Engage first gear by pushing the shift lever (4) down.
- Release the brake lever (pressed during start-up).

CAUTION

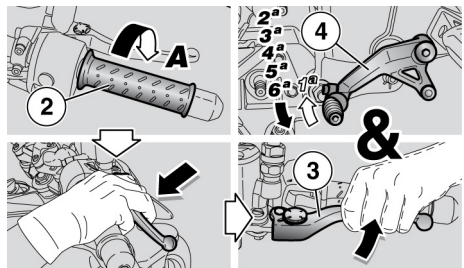
RELEASING THE CLUTCH LEVER TOO FAST OR SUDDENLY AT SETTING OFF CAN CAUSE THE



03\_20



03\_21



03\_22

車両がはね上がる場合があります。

クラッチは、エンジンの回転を上げた状態でつながないでください。そうしないと、クラッチが滑ったり（ゆっくりつないだ場合）、フロントホイールが持ち上がる（急につないだ場合）ことがあります。

- クラッチレバー（3）をゆっくりと放すと同時に、スロットル（2）（ポジションB）を少し開いて加速してください。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。



推奨最大回転数を超えないようにしてください。

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（ポジションB）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。

2速に入れるには：



すばやく操作してください。

極端な低回転で走行しないでください。

ENGINE TO STOP AND THE VEHICLE TO JERK.

DO NOT SPEED UP SUDDENLY OR EXCESSIVELY WHEN RELEASING THE CLUTCH SO THAT THE CLUTCH DOES NOT "SLIDE" (SLOW RELEASE) OR THE FRONT WHEEL "REARS UP" (QUICK RELEASE).

- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly twisting the throttle grip (2) (Pos. B).

The vehicle starts moving forward.

- For the first riding kilometres, limit the speed in order to warm up the engine.



DO NOT EXCEED THE MAXIMUM RECOMMENDED ENGINE REVOLUTIONS.

- Speed up by gradually by twisting the throttle grip (2) (Pos. B) without exceeding the recommended rpm.

To engage the second gear:



OPERATE FAST.

DO NOT RIDE THE VEHICLE AT VERY LOW ENGINE REVS.

- スロットル (2) (ポジションA) を放してクラッチレバー (3) を引き、ギアシフトレバー (4) を上げて、クラッチレバー (3) を放して加速してください。
- 最後の2つの操作を繰り返して、徐々に高速ギアにシフトアップしてください。



エンジン作動中に、エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯が点灯した場合は、系統内のエンジンオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。

この場合はエンジンを停止し、aprilia正規代理店にご相談ください。

高速ギアから低速ギアに切り替える操作（シフトダウンと呼ぶ）は、以下の場合に行います：

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速ギア、中速度域）、エンジン回転数が低下する場合。

- Release the throttle grip (2) (Pos. A), operate the clutch lever (3), lift the gearshift lever (4), release the clutch lever (3) and accelerate.
- Repeat the last two operations and engage a higher gear.



IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN aprilia Official Dealer.

SHIFTING FROM A HIGHER TO A LOWER GEAR, CALLED "DOWNSHIFT", IS CARRIED OUT:

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

## 注意

一度に1段階シフトダウン：一度に複数段階のシフトダウンを行うと、回転数が“過回転”の制限値を超える場合があります。

“シフトダウン”の前または最中に、“過回転”を避けるためにスロットルを放して速度を落としてください。

- スロットル (2) (ポジションA) を放します。
- 必要に応じて、少しブレーキをかけて、速度を落とします。
- 低速ギアに入れる前にクラッチレバー (3) を引き、ギアシフトレバー (4) を下げます。
- この操作をするときにブレーキを放します。
- クラッチレバー (3) を放して、適度に加速します。



マルチ機能デジタルディスプレイにエンジンオーバーヒート警告表示が現れた場合、車両を停止してエンジンを3,000 rpmで約2分間作動してください。それにより、冷却液が適正にシステム内に流れます。それからエンジンキルスイッチを“OFF”にセットし、冷却液の量を点検します。

冷却液の量の点検後に温度インジケーターが

## CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME: DOWNSHIFTING MANY GEARS AT ONE TIME CAN CAUSE THE SPEED TO EXCEED THE “OVERREVING” MAXIMUM POWER.

BEFORE AND DURING “DOWNSHIFTING”, SLOW DOWN BY RELEASING THE THROTTLE GRIP TO AVOID “OVERREVING”.

- Release the throttle grip (2) (Pos. A)
- If necessary, slightly operate the brake levers and reduce speed.
- Operate the clutch lever (3) and lower the gearshift lever (4) before engaging a lower gear.
- Release the brake levers when it is operated.
- Release the clutch lever (3) and accelerate moderately.



IF AN ENGINE OVERHEATING ALARM INDICATOR IS SHOWN ON THE MULTIFUNCTION DIGITAL DISPLAY, STOP THE VEHICLE AND LET THE ENGINE RUN AT 3000 rpm FOR ABOUT TWO MINUTES, SO THAT THE COOLANT FLOWS REGULARLY IN THE SYSTEM; THEN SET THE ENGINE STOP SWITCH TO “OFF” AND CHECK THE COOLANT LEVEL.

点滅し続ける場合は、aprilia正規代理店にご連絡ください。

イグニッションキーを“KEY OFF”に回さないでください。回すと冷却液温度に関係なく冷却ファンが停止し、さらに温度が上昇してしまう可能性があります。

エンジン作動中にメーターパネルのジェネラル警告灯が点滅した場合は、何らかの故障が検知されたことを意味します。

多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。直ちにaprilia正規代理店にご連絡ください。

クラッチの過熱を防ぐため、スクーターを停止したらすぐに、ギアが入っている状態でクラッチを切り、エンジンを切ってください。



前後の片方のブレーキのみを操作すると、ブレーキパワーが大幅に減少します。片方のホイールがロックしてグリップを失う場合があります。

上り坂で停止する場合は、完全に減速し、ブレーキのみを使用してスクーターを停止状態にしてください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。

下り坂を走行中に連続してブレーキをかけると、摩擦ガスケットが過熱してブレーキの効きが悪くなる場合があります。

エンジンコンプレッションをうまく利用し、ブレーキを使ってシフトアップしてください。

IF THE TEMPERATURE INDICATION CONTINUES FLASHING AFTER CHECKING THE COOLANT LEVEL, CONTACT AN Official aprilia Dealer.

DO NOT TURN THE IGNITION KEY TO “KEY OFF”, BECAUSE THE COOLING FANS WOULD STOP REGARDLESS OF THE COOLANT TEMPERATURE, WHICH WOULD CAUSE A FURTHER TEMPERATURE RISE.

IF THE GENERAL WARNING LIGHT ACTIVATES ON THE INSTRUMENT PANEL DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT SOME FAILURES HAVE BEEN DETECTED.

IN MANY CASES THE ENGINE CONTINUES TO WORK WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN Official aprilia Dealer.

IN ORDER TO AVOID CLUTCH OVERHEATING, SHUT THE ENGINE OFF AS SOON AS POSSIBLE ONCE THE SCOOTER HAS STOPPED AND AT THE SAME TIME THE GEAR IS ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER OPERATED.



OPERATING ONLY EITHER THE FRONT OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES BRAKING POWER AND A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP.

IN CASE OF STOP IN ASCENT, FULLY DECELERATE AND ONLY USE THE BRAKES TO KEEP THE VEHICLE STOPPED.

USING THE ENGINE TO KEEP THE VEHICLE STOPPED MAY CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT.



下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

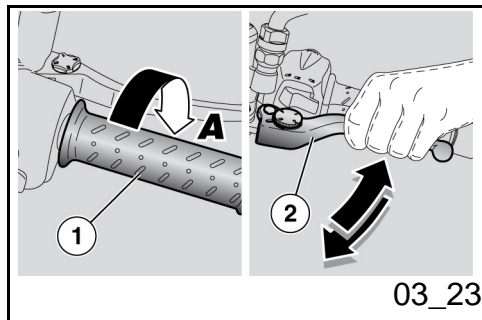
濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒する原因になります。

BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING.

TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION AND SHIFT UP GEARS USING THE BRAKES ALTERNATIVELY.

NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF WHEN GOING DOWNHILL.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) RIDE AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS.



## エンジン停止 (03\_23)

- スロットル (1) (ポジションA) を放して、徐々にブレーキをかけ、同時に“シフトダウン”して減速してください。

車両を停止する前にスピードが落ちた場合：

- エンジンが停止しないように、クラッチレバー (2) を引きます。

スクーターが停止している場合：

- ギアシフトレバーをニュートラルポジションにします（グリーンのインジケーター“N”が点灯）。
- クラッチレバーを放します。
- 一時的な停車の際は、少なくとも片方のブレーキを作動させておきます。

## Stopping the engine (03\_23)

- Release the throttle grip (1) (Pos. A), brake gradually and at the same time “downshift” gears to slow down.

Once the speed is reduced, before stopping the vehicle:

- Operate the clutch lever (2) so that engine does not shut off.

When the scooter is at a standstill:

- Set the gear lever in neutral position (green “N” warning light lit).
- Release the clutch lever.
- While at a temporary halt, keep

**注意**

乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

**駐車**

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

**注意**

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。

**注意**

車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。

at least one brake activated.

**CAUTION**

WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

**Parking**

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance with road signals and the guidelines described below.

**CAUTION**

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE vehicle FROM FALLING.

DO NOT LEAN THE vehicle ON A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

**CAUTION**

VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

FUEL USED TO DRIVE EXPLOSION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS.



サイドスタンドにライダーまたはパッセンジャーの体重をかけないようにしてください。



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

## キャタライザー付きサイレンサー

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この装置は、排気ガス中のCO（一酸化炭素）とHC（炭化水素）を酸化して、二酸化炭素と水蒸気に変えます。



乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。そのため、十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。

## Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

It is the function of such a device to oxidize the CO (carbon monoxide) and the HC (unburned hydrocarbons) present in the exhaust gas, producing carbon dioxide and water vapour respectively.



DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURE DURING THE RIDE; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT IRRETRIEVABLE DAMAGES THE CATALYTIC CONVERTER.

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください。

- 売却前、所有者に配送する前、また

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or

は所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で、装置や部品を取り外したり、使用できなくする行為。

- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなく、エグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両をaprilia正規代理店へお持ちください。

#### 重要

エグゾーストシステムに手を加えないでください。

element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;

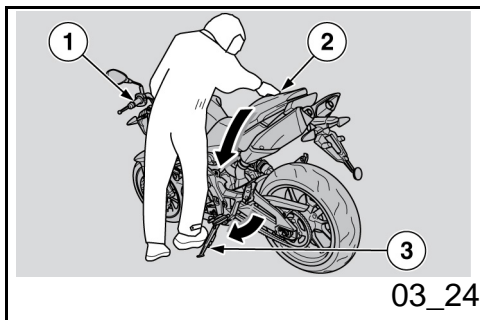
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

If exhaust noise increases, take your vehicle to an Official aprilia Dealer at once.

#### NOTE

DO NOT TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM.



03\_24

## スタンド (03\_24)

何らかの操作のためにスタンドが格納されていた場合（運転時など）、次のように車両をスタンドで立ててください：

- 駐車場所を選びます。
- 左のグリップ（1）を握り、右手を車体後方の上部（2）に置きます。
- 右足でサイドスタンド（3）を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。



障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。

注意



車体が安定しているか確認してください。

## 盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメ

## Stand (03\_24)

If the stand has been folded up for any manoeuvre (for example, when the vehicle is in motion), rest the vehicle on its stand again as follows:

- Select an appropriate parking spot.
- Grasp the left grip (1) and put the right hand on the upper rear part of the vehicle (2).
- Push the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Lean the vehicle until the stand touches the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.



MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU HAVE PARKED IS EMPTY, FIRM AND LEVEL.

CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

## Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY

一ジを与える原因となります。その結果、事故で怪我をしたり、場合によっては死亡する危険があります。

UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCIDENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。すべての車両書類が整っていて、道路税が払われていることを確認してください。個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

姓：

LAST.....

NAME:

名：

.....

.....

住

所：

NAME :

· ADDRESS:

電話 番 号:

警告

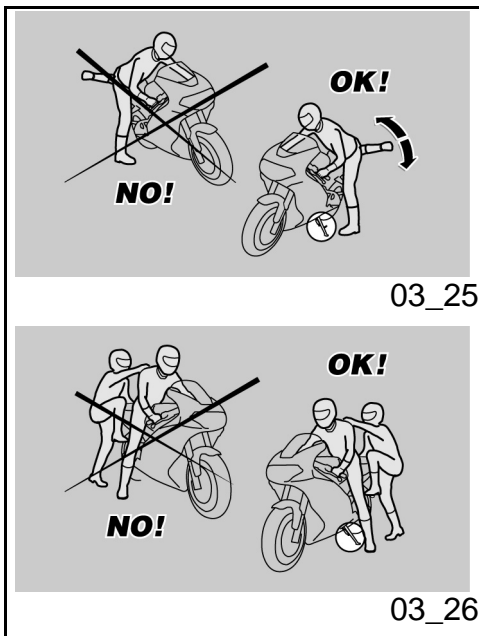
大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。

TELEPHONE

N

## WARNING

IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED THROUGH DATA INDICATED IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET



### 基本安全事項 (03\_25, 03\_26, 03\_27, 03\_28, 03\_29)

ライダーやパッセンジャーが車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。手には何も持たないでください (ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど)。

必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーやパッセンジャーの体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーとパッセンジャーが乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。ライダーとパッセンジャーの体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

### Basic safety rules (03\_25, 03\_26, 03\_27, 03\_28, 03\_29)

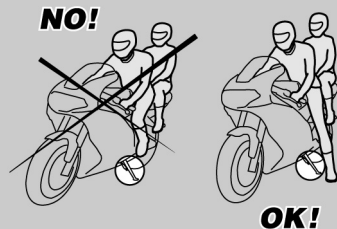
Strictly follow the instructions compiled below in order to avoid injuring people, damaging property, things and the vehicle in the event the rider or the passenger falls off the vehicle and/or the vehicle falls or overturns.

When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements: do not hold any objects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).

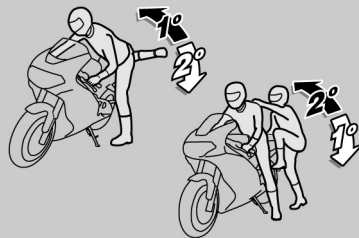
Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.

The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the



03\_27



03\_28



03\_29

乗降中に、その重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

#### 注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。パッセンジャーが乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

乗降時に、パッセンジャーは車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

#### 注意

ライダーはパッセンジャーに安全な車両の乗降方法を説明してください。

乗り降りを楽しむため、車両にはパッセンジャーフットレストが装着されています。パッセンジャーは必ず左側フットレストを使用して乗降してください。

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとししないでください。これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

#### 注意

車両の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車両の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないように、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

#### CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

#### CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER GET OR ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

#### CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.



SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL SECTION OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.

## 乗車

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

### 注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足を地面に着ける用意をします。

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

### 注意

ライダーは、着座しているときにパッセンジャーフットレストを引き出す、または引き出そうとはなりません。引き出そうとすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

- パッセンジャーに両側のパッセンジャーフットレストを出してもらいま

## GETTING ON THE VEHICLE

- Grasp the handlebar correctly and get on the vehicle without resting your weight on the side stand.

### CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

### CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

- Ask passenger to fold out both passenger footrests.

- す。
- パッセンジャーに安全な乗り方を説明します。
- サイドスタンドを左足で押して、完全に格納します。

#### 降車

- 駐車場所を決めます。
- 車両を停止します。



障害物のない堅く水平な場所に駐車してください。

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

#### 注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足を地面に着ける用意をします。

- 両足を地面に着けて、バランスをとって車体をライディングポジションで垂直に保ちます。
- パッセンジャーに安全な降り方を説明します。

- Instruct passenger on how to get on the vehicle safely.
- Push the side stand with your left foot to fold it up completely.

#### GETTING OFF THE VEHICLE

- Select a location for parking.
- Stop the vehicle.



MAKE SURE THE GROUND WHERE YOU HAVE PARKED IS EMPTY, FIRM AND LEVEL.

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

#### CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground and balance the vehicle keeping it upright in riding position.
- Instruct the passenger on how to get off the vehicle safely.



転倒または横転の危険

パッセンジャーが車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

- スタンドが接地するまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかりと握り、車両から降ります。
- ハンドルを左いっぱいに切ります。
- パッセンジャーフットレストを格納します。

#### 注意



車体が安定しているか確認してください。



RISK OF FALLING AND OVERTURNING.

MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- Lean the vehicle until the stand is resting on the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully to the left.
- Fold up the passenger footrests.

#### CAUTION



MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

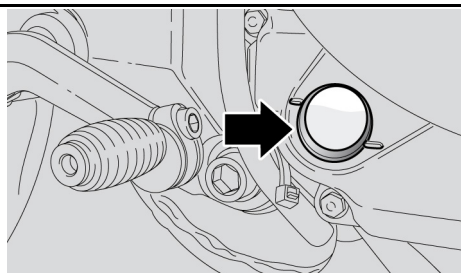


# SL 750 SHIVER

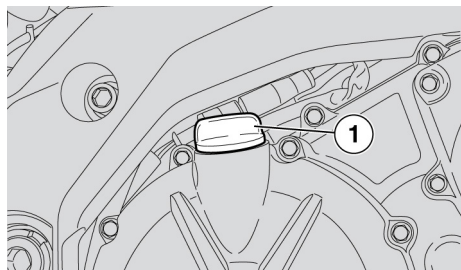
**aprilia**



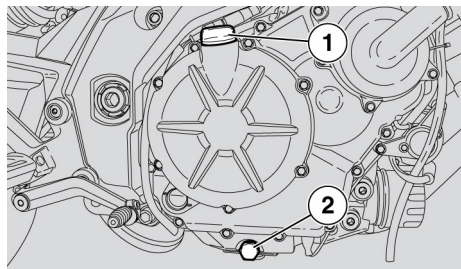
章 04  
メンテナンス  
Chap. 04  
Maintenance



04\_01



04\_02



04\_03

## オイルレベルの点検 (04\_01)

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

### 重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2 倍に増加してください：雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。



エンジンオイル量の点検は、エンジンが温まった状態で行ってください。

エンジンが冷えている状態でエンジンオイル量を点検すると、一時的にオイルの液面が“MIN”マークよりも下がる場合があります。

アラーム警告灯とエンジンオイルプレッシャーのマークが同時に点灯しなければ、これは不具合ではありません。

### 注意

エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。

郊外を約 15 km 走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です）。

- エンジンを停止します。
- 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。

## Oil level check (04\_01)

Check the engine oil level frequently.

### NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.



ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.

IF YOU CHECK LEVEL WHEN THE ENGINE IS COLD, OIL LEVEL COULD TEMPORARILY DROP BELOW THE “MIN” MARK.

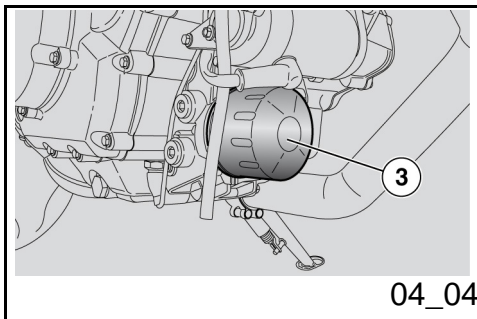
THIS SHOULD NOT BE CONSIDERED A PROBLEM PROVIDED THAT THE ALARM WARNING LIGHT AND THE ENGINE OIL PRESSURE ICON DISPLAY DO NOT TURN ON SIMULTANEOUSLY.

### CAUTION

DO NOT LET THE ENGINE IDLE WITH THE VEHICLE AT STANDSTILL TO WARM UP THE ENGINE AND OBTAIN THE OPERATING TEMPERATURE OF ENGINE OIL.

OIL IS BEST CHECKED AFTER A TRIP OR AFTER TRAVELLING APPROXIMATELY 15 km (10 mi), OUT OF TOWN (ENOUGH TO WARM UP ENGINE OIL TO OPERATING TEMPERATURE).

- Shut off the engine.
- Keep the vehicle upright with the two wheels on the ground.



- オイル量をエンジンクランクケースの点検窓から点検します。

MAX = 最高レベル

MIN = 最低レベル

“MAX”と“MIN”マークの差は約600 cm<sup>3</sup>です。

- “MAX”マークの近くまで充填されているのが正しいオイル量です。

- Check the oil level through the appropriate sight glass on the engine crankcase.

MAX = maximum level.

MIN = minimum level

The difference between “MAX” and “MIN” marks is approx. 600 cm<sup>3</sup> (36.61 cu.in).

- The oil level is correct when it is close to the “MAX” mark.

## オイルの注入 (04\_02)

注意



液面が“MAX”マークを上回ったり、“MIN”マークを下回ることのないようにしてください。エンジンに重大な損傷を与える恐れがあります。

必要に応じてエンジンオイルを補充します：

- キャップ (1) を回して外します。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。



オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。

注意

## Oil top up (04\_02)

CAUTION



DO NOT GO BEYOND THE “MAX” AND BELOW THE “MIN” LEVEL MARK TO AVOID SEVERE ENGINE DAMAGE.

Fill with engine oil as required:

- Unscrew and remove the cap (1).

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.



DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE OIL.

CAUTION

高品質の15W - 50オイルを使用してください。

USE HIGH-QUALITY 15W - 50 OIL.

- 正しい量になるまでタンクにオイルを補充します。

- Top-up the oil in the reservoir until you reach the correct level.

## オイル交換 (04\_03, 04\_04)



エンジンオイルとオイルフィルターの交換は、経験がないと難しい場合があります。

必要な場合は、aprilia正規代理店にご連絡ください。

この作業をご自分で行う場合は、指示に従ってください。

## Oil replacement (04\_03, 04\_04)



CHANGING ENGINE OIL AND ENGINE OIL FILTER CAN PROVE DIFFICULT IF YOU ARE INEXPERIENCED.

CONTACT AN OFFICIAL aprilia dealer IF REQUIRED.

IF YOU WISH TO PERFORM THESE OPERATIONS YOURSELF, FOLLOW THESE INSTRUCTIONS.

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

Check the engine oil level frequently.

オイルを交換するには：

To change the oil:

### 注意

熱くなったオイルは流動性が高く、簡単に、すべて流れ出します。 エンジンが約20分作動した後に、最適な温度に達します。

### CAUTION

HOT OIL IS MORE FLUID AND WILL DRAIN OUT MORE EASILY AND COMPLETELY; IDEAL TEMPERATURE IS REACHED AFTER THE ENGINE HAS RUN FOR ABOUT TWENTY MINUTES.





エンジンが熱くなっていると、オイルも非常に高温になります。以下の作業を行う際は、火傷しないように注意してください。

OIL BECOMES VERY HOT WHEN THE ENGINE IS HOT; BE CAREFUL NOT TO GET BURNED WHEN CARRYING OUT THE OPERATIONS DESCRIBED BELOW.

- ウエスを使用して注入口のキャップ  
(1) 周辺の泥などを拭き取ります。
- 容量4,000 cm<sup>3</sup>の容器をドレンプラグ (2) の下に置きます。
- ドレンプラグ (2) を回して外します。
- 注入口のキャップ (1) を回して外します。
- オイルを容器に排出します。オイルが完全に排出されるまでには数分かかります。
- ドレンプラグ (2) のシーリングワッシャーを交換します。
- ドレンプラグ (2) のマグネットに付着した金属片を取り除きます。
- ドレンプラグ (2) を締めます。

- Use a cloth to wipe off any mud deposit on the area next to the filler plug (1).
- Place a container with +4000 cm<sup>3</sup> (244 cu.in) capacity under the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the filler plug (1).
- Drain the oil into the container; allow several minutes for oil to drain out completely.
- Replace the sealing washer of the drainage plug (2).
- Remove any metal scrap attached to the drainage plug (2) magnet.
- Screw and tighten the drainage plug (2).

### 締め付けトルク

オイルドレンプラグ - M16x1.5  
19 Nm

### Locking torques (N\*m)

Oil drainage plug - M16x1.5  
19 Nm (14.01 lbf ft)

### エンジンオイルフィルターの交換

- エンジンオイルフィルター (3) は 20,000 km走行ごと (またはエンジンオイルの交換時) に交換してください。

### ENGINE OIL FILTER REPLACEMENT

- Change the engine oil filter (3) every 20,000 km (12,428 miles) (or each time you change the engine oil).

- エンジンオイルフィルター (3) を取り外します。

使用済みのフィルターを再利用しないでください。

- 新しいエンジンオイルフィルター (3) を取り付けます。

- Remove the engine oil filter (3).

Never reuse an old filter.

- Screw the new engine oil filter (3).

## タイヤ

この車両は、チューブを使用しない (チューブレス) タイヤを装着しています。



タイヤが外気と同じ温度の状態ではタイヤ空気圧を定期的に点検してください。

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。

特に長距離走行の前には必ずチェックを行ってください。

タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されず、ハンドルに伝わります。その結果、走行快適性が失われ、特にコーナリング時のグリップ力が低下します。

また逆に空気圧が低すぎると、タイヤの側面に負荷がかかり、リムからずれたり浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。

急ブレーキ時には、タイヤがリムから外れ落ちる危険があります。

カーブでは車両が横滑りする可能性が高くな

## Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).



CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGULARLY AT AMBIENT TEMPERATURE.

THE MEASUREMENT MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM.

CHECK PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER LONG TRIPS.

IF TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, THE SURFACE UNEVENNESS IS NOT CUSHIONED AND IS SENT TO THE HANDLEBAR, RESULTING IN UNPLEASANT HARSH RIDING AND POOR ROAD GRIP SPECIALLY WHEN CORNERING.

AN UNDERINFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BECOME DETACHED FROM THE RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE.

ります。

タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、タイヤの接地面や側面の状態、および摩耗を点検してください。

全体が摩耗していたり、トレッドに5 mm以上の亀裂があるような場合は、タイヤを交換してください。

タイヤを修理した後はホイールバランスを調整してください。タイヤは必ずメーカーが指定するサイズを使用してください。

突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。交換、修理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。

そのため、aprilia正規代理店またはタイヤ専門のワークショップに上記の作業を依頼してください。新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります。最初の数キロ間は注意して走行してください。タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。

このような時にはタイヤを新品に交換してください。

IN CASE OF SHARP BRAKING, TYRES CAN EVEN GET OFF THE RIMS.

THE VEHICLE MAY EVEN SKID IN A BEND.

INSPECT THREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COMPROMISE TRACTION AND HANDLING.

REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIGGER THAN 5 mm (0.197 in).

BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER.

CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES. REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE.

IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL aprilia DEALER OR A SPECIALISED TYRE WORKSHOP TO CARRY OUT THE OPERATIONS ABOVE. NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIPPERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE GRIP, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT.

IF THIS IS THE CASE, REPLACE THE TYRES.

最小タイヤ溝深さ：

Minimum tread depth:

フロントおよびリア2 mm (米国仕様は3 mm)  
。車両を使用する国で定められた制限を下回  
らないようにしてください。

front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm  
- 0.118 in) and anyway not less than re-  
quired by the regulations in force in  
the country where the vehicle is used.

## スパークプラグの取り外し

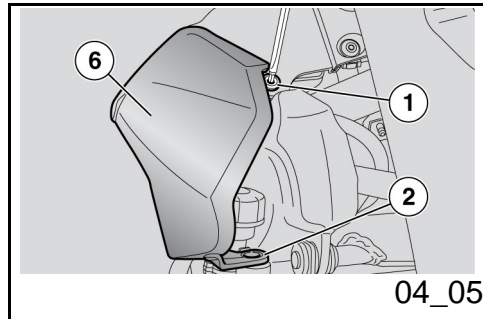
### 注意

スパークプラグの取り外し、点検、清掃、交  
換を行う場合は、aprilia正規代理店にご連  
絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な  
方は、aprilia正規代理店で入手できるワー  
クショップブックレットの説明を参照してく  
ださい。

## Spark plug dismantlement

### CAUTION

TO REMOVE, CHECK, CLEAN AND REPLACE  
SPARK PLUGS, PLEASE CONTACT AN Official  
aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY  
TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE  
INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET  
AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



## サイドカバーの取り外し (04\_05, 04\_06)

### 重要

以下の作業は車両の片側に関するものですが  
、両側とも作業は同じです。

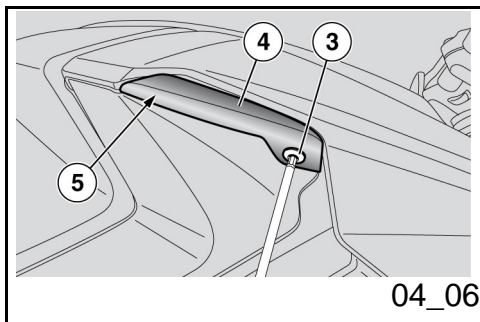
- 前側上部の固定ネジ (1) を回して  
外します。
- 前側下部の固定ネジ (2) を回して  
外します。
- サイドカバーの固定ネジ (3) を回  
して外します。

## Removing the sides (04\_05, 04\_06)

### NOTE

THE FOLLOWING OPERATIONS REFER TO ONE  
SIDE OF THE VEHICLE, BUT APPLY TO BOTH.

- Unscrew and remove the upper  
front fixing screw (1).
- Unscrew and remove the lower  
front fixing screw (2).
- Unscrew and remove the side cov-  
er fixing screw (3).



- サイドカバー (4) を取り外します。
- 後ろ側の固定ネジ (5) を回して外し、サイドフェアリング (6) を取り外します。

- Remove the side cover (4).
- Unscrew and remove the rear fixing screw (5) and remove the side fairing (6).

## エアフィルタの取り外し

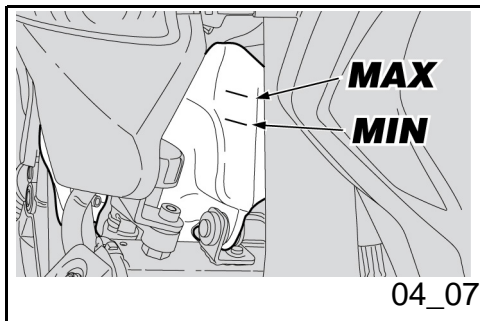
### 注意

エアフィルターの取り外し、点検、交換を行う場合は、aprilia正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

## Removing the air filter

### CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE AIR FILTER, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



## クーラントレベル (04\_07, 04\_08)



冷却液レベルが《MIN》でマークされた最低レベルを下回っている場合は、スクーターを使用しないでください。

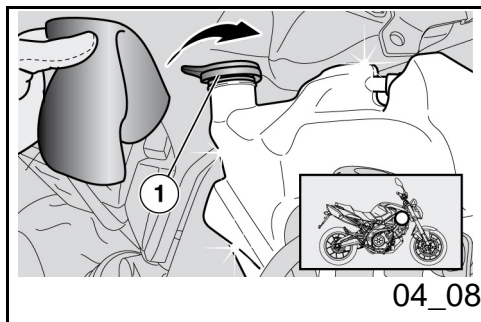
### 注意

## Cooling fluid level (04\_07, 04\_08)



DO NOT USE YOUR VEHICLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED 《MIN》.

### CAUTION



冷却液は有毒ですので決して飲み込まないでください。また、皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。冷却液が眼に入ったり、皮膚に付いたりした時は、流水で十分に洗い落とし医師の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合には吐き出してから喉、口を水で十分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

#### 注意



高温になっているエンジンや排気系統に冷却液をかけないように注意してください。引火して目に見えない炎が発生する場合があります。メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお勧めします。交換する場合は、aprilia正規代理店にご連絡ください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、エキスパンションタンクのカバー (1) を決して外さないでください。冷却液が皮膚や衣服につくと、ひどい火傷や衣服の損傷をおこすことがあります。

#### 重要

冷却液の交換はaprilia正規代理店にご依頼



COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

#### CAUTION



PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ON HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. CONTACT AN Official aprilia Dealer FOR REPLACEMENT.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT REMOVE THE COVER OF THE EXPANSION TANK (1) WHEN THE ENGINE IS HOT AS THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND AT A HIGH TEMPERATURE. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SERIOUS BURNS AND/OR INJURIES.

#### NOTE

ください。



エンジン冷間時に冷却液を点検し、補充してください。

#### 点検と補充

- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 両輪を地面に着けたまま、車体を垂直に保持します。
- ハンドルを左に切り、車体を垂直に保持します。
- エキスパンションタンクの冷却液レベルが“MAX” (“MAX”= 最高レベル) と“MIN” (“MIN”= 最低レベル) マークの間にあることを確認します。

#### 別の方法：

- 右サイドフェアリングを取り外します。
- 注入口のキャップ (1) を外します。
- 冷却液レベルが“MAX”マーク付近にくるまで、推奨された冷却液を補充します。このレベルを超えないようにしてください。そうしないとエンジン稼動中に冷却液が吹き出る恐れがあります。

TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer TO HAVE THE COOLANT CHANGED.



Check and top-up coolant when the engine is cold.

#### CHECK AND TOPPING-UP

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright and with the two wheels on the ground.
- Turn the handlebar to the left keeping the vehicle upright.
- Make sure that the coolant level in the expansion tank is between the “MAX” (“MAX”= maximum level) and “MIN” (“MIN”= minimum level) reference marks

#### Otherwise:

- Remove the right side fairing.
- Remove the filler cap (1).
- Top-up with recommended coolant until the coolant level is near the “MAX” reference mark. Do not exceed this level or the coolant will spill out during engine operation.
- Refit and lock the filler cap (1).

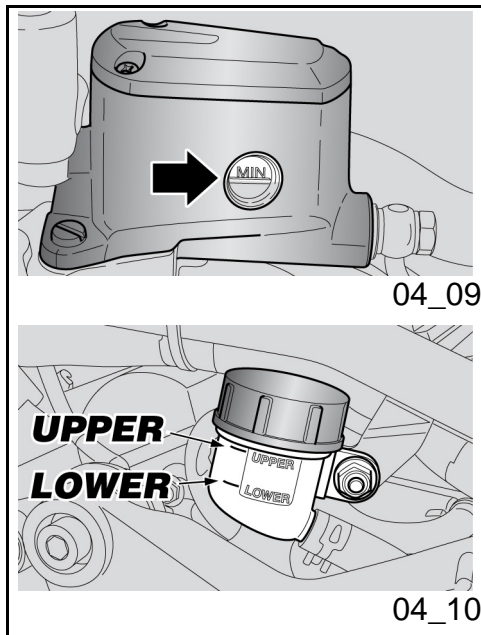
- 注入口のキャップ (1) を取り付けて締めます。

#### 注意

冷却液の消費が激しい場合、またはタンクが空になっている場合、系統内に漏れがないか点検してください。

#### CAUTION

IF THERE IS EXCESSIVE CONSUMPTION OF COOLANT OR THE RESERVOIR REMAINS EMPTY, CHECK WHETHER THERE ARE LEAKS IN THE CIRCUIT.



### ブレーキ油レベルの点検 (04\_09, 04\_10)

- フロントブレーキの点検時は、車両をスタンドで立て、ハンドルを切って、タンクのオイルがタンクの縁に平行になるようにします。
- タンクのオイルが“MIN”マークを上回っているか確認します。
- リアブレーキの点検時は、車両を垂直に保ち、タンクのオイルがタンクの縁に平行になっているか確認します。
- タンクのオイルが“LOWER”マークを上回っているか確認します。

オイルの液面が“LOWER” / “MIN” マークを下回っている場合は、オイルを補充します。

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- パッドやディスクの交換の必要がない場合は、オイルを補充します。

### Checking the brake oil level (04\_09, 04\_10)

- For the front break, rest the vehicle on its stand and turn the handlebar so that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Check that the fluid in the reservoir is above the “MIN” reference mark.
- For the rear break, keep the vehicle upright and check that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the “LOWER” reference mark.

Top-up if the fluid does not reach at least the “LOWER” / “MIN” reference mark.

- Check brake pads and disc for wear



- If the pads and/or the disc do not need replacing, top-up the fluid.

## ブレーキ液の注入

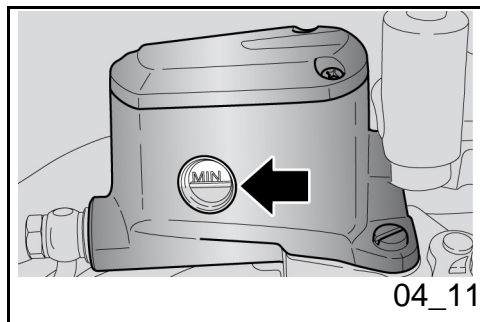
### 注意

ブレーキオイルの補充は、aprilia正規代理店にご依頼ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

## Braking system fluid top up

### CAUTION

TO HAVE THE BRAKING SYSTEM FLUID TOPPED-UP, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



## クラッチフルードの点検 (04\_11)

- 車両をスタンドで立てます。
- ハンドルを切って、タンクのオイルがタンクの縁に平行になるようにします。
- タンクのオイルが“MIN”マークを上回っているか確認します。

オイルの液面が“MIN”マークを下回っている場合は、オイルを補充します。

## Checking clutch fluid (04\_11)

- Rest the vehicle on its stand.
- Turn the handlebar so that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the “MIN” reference mark:

Top-up if the fluid does not reach at least the “MIN” reference mark.

## クラッチフルードの補充

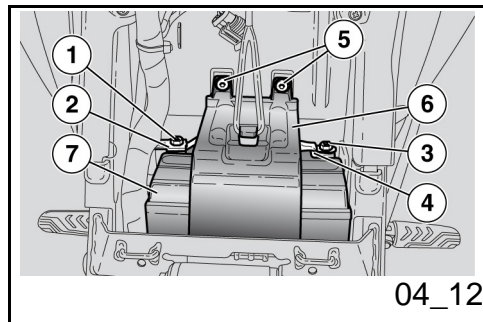
### 注意

## Topping up clutch fluid

### CAUTION

クラッチオイルの補充は、aprilia正規代理店にご依頼ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

FOR CLUTCH FLUID TOP-UP, PLEASE CONTACT AND Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



04\_12

## 新品バッテリーの使用 (04\_12)

- イグニッションスイッチが“OFF”になっているか確認します。
- ライダーシートを取り外します。
- マイナスターミナル (-) のネジ (1) を緩めて外します。
- マイナスのリード線 (2) を脇へ移動させます。
- プラスターミナル (+) のネジ (3) を緩めて外します。
- プラスのリード線 (4) を脇へ移動させます。
- 2本のネジ (5) を緩めて外します。
- バッテリーロックブラケット (6) を取り外します。
- バッテリー (7) をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリー (7) を涼しく乾燥した平らな場所に置きます。
- ライダーシートを取り付けます。

### 注意

取り付け時には、先にプラスターミナル (+) にリード線を接続してから、マイナスターミナル (-) にリード線を接続してください

## Use of a new battery (04\_12)

- Make sure that the ignition switch is set to “OFF”.
- Remove the rider saddle.
- Undo and remove the screw (1) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (2) aside.
- Undo and remove the screw (3) of the positive terminal (+).
- Move the positive lead (4) aside.
- Undo and remove the two screws (5).
- Remove the battery locking bracket (6).
- Hold the battery (7) firmly and lift it out of its compartment.
- Put the battery (7) away on a level surface in a cool and dry place.
- Refit the rider saddle.

### CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND AFTER-

。



バッテリーのリード線とターミナルが以下のようにになっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物が無い）
- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

## 電解液レベルの点検

### 警告

この車両にはメンテナンスフリーのバッテリーが装着されているため、時々点検して充電する以外には処置を行う必要はありません。

## バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

### 注意

WARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).



CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);
- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

## Checking the electrolyte level

### WARNING

THIS VEHICLE IS FITTED WITH A MAINTENANCE-FREE BATTERY AND DOES NOT NEED ANY INTERVENTION, EXCEPT FOR SPORADIC CHECKS AND RECHARGE.

## Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

### CAUTION





バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

バッテリーチャージャーのスイッチを入れてください。

### テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0 A

時間 - 8-10時間

充電 - 高速

電流 - 10 A

時間 - 0.5時間

### 長期間使用しない場合



車両を20日間以上使用しない場合は、マルチ機能コンピューターの電流消費によるバッテリーの劣化を防ぐため、30 Aのヒューズを外してください。

注意

WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATHE GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

Switch on the battery charger.

### Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

Electric Current - 10 A

Time - 0.5 hours

### Long periods of inactivity



IF THE VEHICLE IS INACTIVE LONGER THAN TWENTY DAYS, DISCONNECT THE 30 A FUSE TO AVOID BATTERY DETERIORATION DUE TO CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

30 Aのヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIPの情報、クロノメーターの時間。

REMOVING THE 30 A FUSES RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

車両を15日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- バッテリーを取り外します。

- Remove the battery.

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に1回程度）充電量を点検してください。

In winter or when the vehicle remains stopped, check the charge frequently (about once a month) to avoid deterioration.

- 通常の充電時は満充電してください。

- Recharge it fully with an ordinary charge.

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.

#### 重要

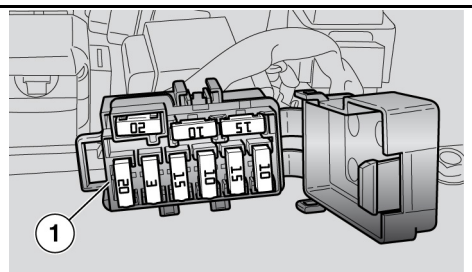
バッテリーの接続を外した後の最初のエンジン始動時は、キーを“KEY ON”にしてからスターターボタンを押せるようになるまで、20秒間お待ちください。

#### NOTE

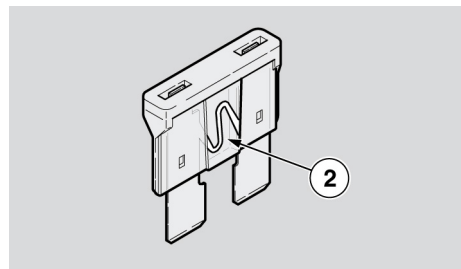
THE FIRST TIME THE ENGINE IS STARTED AFTER RECONNECTING THE BATTERY LEADS, WAIT 20 SECONDS BETWEEN THE MOMENT THE KEY IS SET TO “KEY ON” AND THE MOMENT THE STARTER BUTTON CAN BE PUSHED.

20秒経過する前に始動しようとしても、エンジンは始動しません。

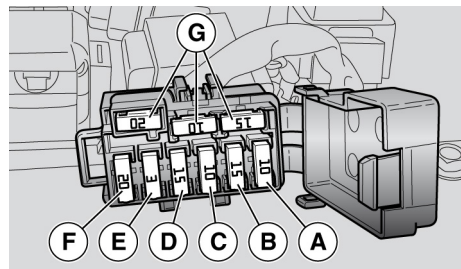
THE ENGINE WILL NOT START IF START-UP IS ATTEMPTED BEFORE THE PRESET 20 SECONDS ELAPSE.



04\_13



04\_14



04\_15

## ヒューズ (04\_13, 04\_14, 04\_15, 04\_16)

電気部品の不規則な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

先に15Aの二次ヒューズを点検してから、30Aのメインヒューズを点検してください。

### 注意



故障したヒューズは修理しないでください。

ヒューズは、指定されているもの以外は決して使用しないでください。

ショートした場合に、電気系統の損傷または火災が起こる場合があります。

### 注意

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。この場合はaprilia正規代理店にご相談ください。

### 点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを“OFF”にします。
- ライダーシートを取り外します。
- 二次ヒューズボックス (1) のカバーを開けます。
- 1個ずつヒューズを取り出し、フィラメント (2) が破損していないか

## Fuses (04\_13, 04\_14, 04\_15, 04\_16)

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an electrical component or engine starting failure.

First check the auxiliary 15A fuses and then the main 30A fuses.

### CAUTION



DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

NEVER USE FUSES OTHER THAN THE ONES SPECIFIED.

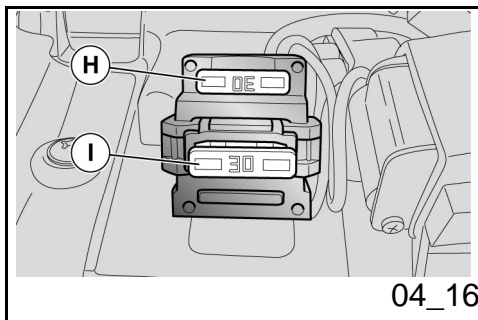
A SHORT CIRCUIT MAY DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM OR EVEN CAUSE A FIRE.

### CAUTION

IF A FUSE BLOWS OUT FREQUENTLY, THAT MAY BE DUE TO A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN Official aprilia Dealer.

### To check:

- Set the ignition switch to “OFF” to avoid an accidental short circuit.
- Remove the rider saddle.
- Open the cover of the auxiliary fuse box (1).
- Take out one fuse at a time and check if the filament (2) is



04\_16

- 点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じアンペア数のヒューズと交換します。
- メインヒューズを点検するには、上記の二次ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

#### 重要

スペアのヒューズを使用した場合は、同じタイプの物を補充してください。

#### 注意

30 Aのヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIPの情報、クロノメーターの時間。

#### 二次ヒューズ

A - コイル、ライトロジックリレー、リカバリロジックリレー、ストップ、ホーン、テールライト、ライセンスプレートライト (10A)

B - ロービーム／ハイビームライト (15A)

C - EFG-1xコントロールユニット、メーターパネル、メーターパネル診断へのプラスのリード線 (10 A)

D - メーターパネル、Ride by wire (15A)

broken.

- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same amperage.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.

#### NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, SUPPLY ANOTHER OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

#### CAUTION

REMOVING THE 30 A FUSES RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

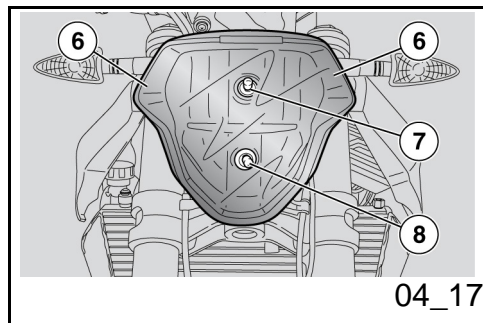
#### AUXILIARY FUSES

A - Coil, Light logic relay, Recovery logic relay, Stop, Horn, Tail lights, License plate light (10A).

B - Low-beam / high-beam lights (15A).

C - Live positive lead to EFG-1x control unit and to instrument panel, Instrument panel diagnosis (10 A).

D - Instrument panel, Ride by wire (15A).



E - 常時プラス、ECU電源供給 (3A)

F - ラムダヒーター、コイル、スタートアップロジック、ファンおよびインジェクションリレー、フューエルポンプ、パージバルブ、インジェクター、ECU、スタートアップロジック (20A)

G - スペアヒューズ (10 - 15 - 20 A)

メインヒューズ

H - スペアヒューズ (30 A)

I - バッテリー再充電、車両負荷、インジェクション負荷 (30 A)

E - Permanent positive, ECU power supply (3A).

F - Lambda heater, coils, Start-up logic, Fan and injection relay, Fuel pump, Purge valve, Injectors, ECU, Start-up logic (20A).

G - Spare fuses (10 - 15 - 20 A)

MAIN FUSES

H - Spare fuses (30 A)

I - Battery recharge, vehicle loads and injection loads (30 A)

## ランプ (04\_17, 04\_18, 04\_19, 04\_20, 04\_21)

注意



電球を交換する前に、イグニッションスイッチを《KEY OFF》にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

電気ケーブルを無理に取り扱うことのないよ

## Lamps (04\_17, 04\_18, 04\_19, 04\_20, 04\_21)

CAUTION



BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO "KEY OFF" AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.



うにしてください。

### バルブの配置

フロントライトの構成：

- ロービームバルブ (8)
- ハイビームバルブ (7)
- テールライトバルブ (6) (2個)

### BULB LAYOUT

In the front headlight there are:

- low-beam light bulb (8)
- high-beam light bulb (7)
- tail light bulbs (6) (two)

### フロントライトバルブの交換

- 車両をスタンドで立てます。
- 固定ピン (2) を緩めます。
- 両側で作業するときは、固定ネジ (3) を緩めて外します。
- フロントライトユニット (1) を、ピンに接続した状態を維持しながら前方に傾けます。

### FRONT HEADLAMP BULB REPLACEMENT

- Rest the vehicle on its stand
- Loosen the fixing pin (2).
- Operating on both sides, undo and remove the fixing screw (3).
- Tilt the front headlamp unit (1) forward keeping it connected to the pin.

### ロービームバルブ

- カバー (5) を取り外します。
- 2個のバルブの電気コネクタをつかんで引き、バルブから接続を外します。
- バルブホルダーにある保持スプリングの2箇所端を外します。
- ロービームバルブ (8) を引いて、フィッティングから外します。

### LOW-BEAM LIGHT BULB

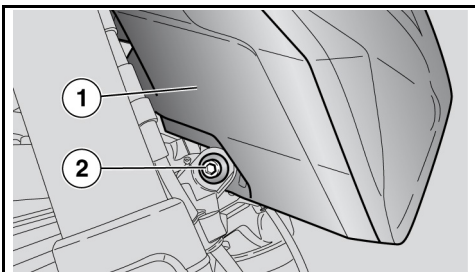
- Remove the cover (5).
- Hold the two bulb electric connectors, pull and disconnect them from the bulb.
- Release the two ends of the retaining spring located on the bulb holder.
- Pull the low-beam light bulb (8) out of its fitting.

### ハイビームバルブ

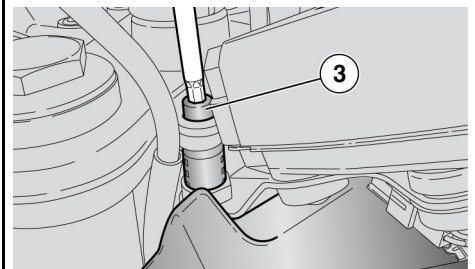
- カバー (5) を取り外します。
- 2個のバルブの電気コネクタをつかんで引き、バルブから接続を外し

### HIGH-BEAM LIGHT BULB

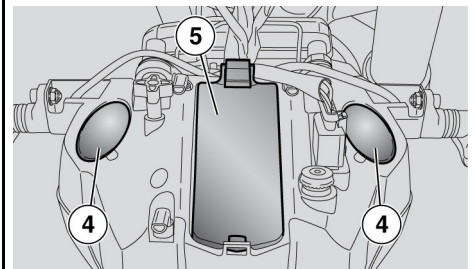
- Remove the cover (5).
- Hold the two bulb electric con-



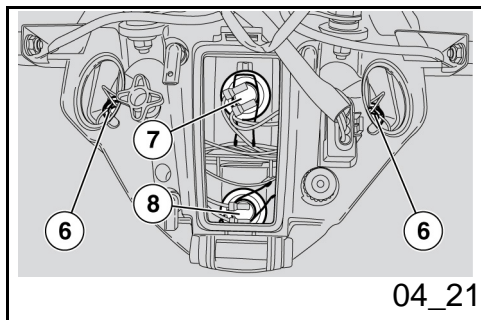
04\_18



04\_19



04\_20



- ます。
- バルブホルダーにある保持スプリングの2箇所の端を外します。
  - ハイビームバルブ (7) を引いて、フィッティングから外します。

同型のバルブを正しく取り付けます。

#### 注意

取り付け位置が合っているかを確認して、バルブをバルブホルダーに差し込んでください。

- nectors, pull and disconnect them from the bulb.
- Release the two ends of the retaining spring located on the bulb holder.
  - Pull the high-beam light bulb (7) out of its fitting.

Install a bulb of the same type adequately.

#### CAUTION

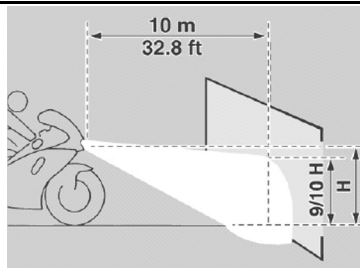
INSERT THE BULB INTO THE BULB HOLDER, MAKING SURE THE REFERENCE FITTINGS MATCH.

#### テールライトバルブ

- ドライバーでプラスチックカバー (4) を取り外します。
- テールライトバルブホルダーをつかんで引き、フィッティングから外します。
- テールライトバルブ (6) を取り外し、同型のバルブと交換します。
- バルブホルダーにバルブが正しく取り付けられているか確認します。

#### TAIL LIGHT BULBS

- Remove the plastic cover (4) with a screwdriver.
- Hold the tail light bulb holder, pull and take it out of its fitting.
- Remove the tail light bulb (6) and replace it with another of the same type.
- Check the proper insertion of the bulb in the bulb holder.



04\_22

## ヘッドランプの調整 (04\_22, 04\_23, 04\_24)

### 重要

車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドライト調整には特定の作業を行ってください。

EU: フロントライトの光軸の向きを簡単に点検するには、平らな地面であることを確認して、車両を垂直な壁から10 m離れた場所に停車してください。ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよりも少し下にあるか点検します（高さの約9/10のところ）。

縦方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から、専用ネジ (1) に短いプラスドライバーを使用します。締める方向（時計回り）に回すと光軸が上向きになります。緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が下向きになります。
- 右側のヘッドライトについてもこの作業を行います。

### 重要

縦方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

## Headlight adjustment (04\_22, 04\_23, 04\_24)

### NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGAL REQUIREMENTS, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN CHECKING LIGHT BEAM ADJUSTMENT.

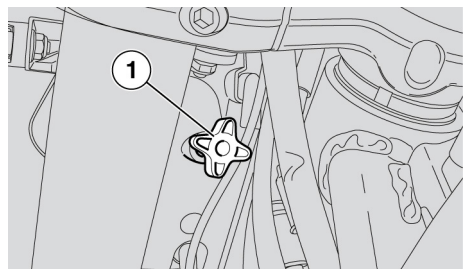
EU: For a quick check of the correct direction of the front light beam, place the scooter ten metres from a vertical wall and make sure the ground is level. Turn on the low-beam light, sit on the scooter and check that the light beam projected to the wall is a little below the headlight horizontal straight line (about 9/10 of the total height).

In order to carry out vertical adjustment of the light beam:

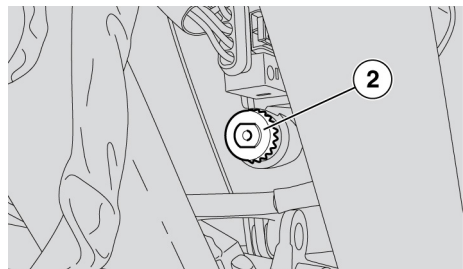
- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, use a short crosshead screwdriver on the specific screw (1). **SCREW** it (clockwise) to raise the light beams; **UNDO** the screw (anticlockwise) to lower the light beam.
- Repeat the same procedure for the right side headlight.

### NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM VERTICAL DIRECTION IS CORRECT.



04\_23



04\_24

横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から、専用ネジ（2）に短いプラスドライバーを使用します。締める方向（時計回り）に回すと光軸が左に移動します。緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が右に移動します。
- 右側のヘッドライトについてもこの作業を行います。

#### 重要

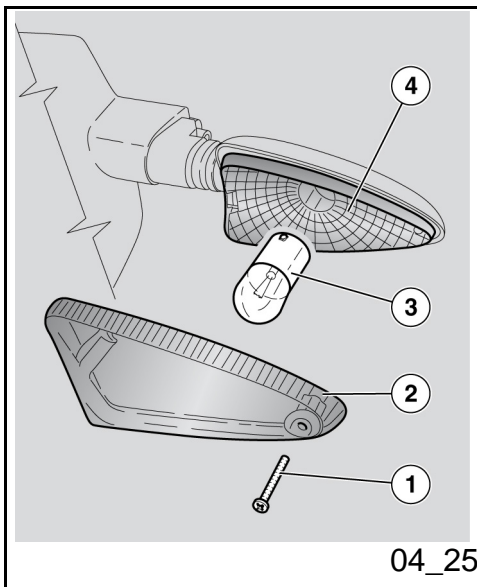
横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, use a short crosshead screwdriver on the specific screw (2). SCREW it (clockwise) to move the light beam to the left; UNDO it (anticlockwise) to move the light beam to the right.
- Repeat the same procedure for the right side headlight.

#### NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.



04\_25

## フロントターンシグナルランプ (04\_25)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を回して外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

### 警告

放物型ホルダー (4) がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

## Front direction indicators (04\_25)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove the screw (1).
- Remove the glass (2).
- Press the bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

### WARNING

IF THE PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.

## テールランプユニット

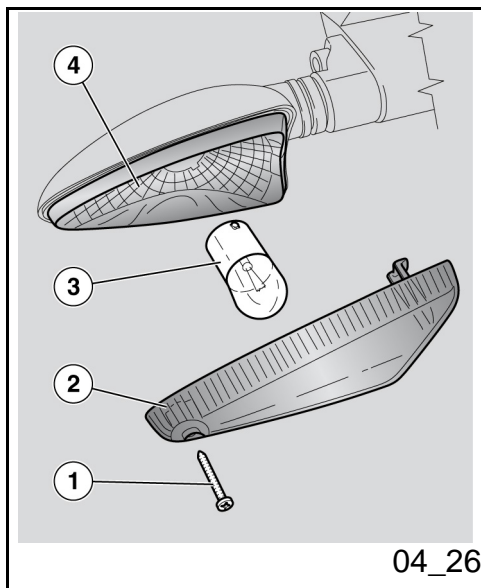
### 注意

バルブの取り外し、点検、交換を行う場合は、aprilia正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

## Rear optical unit

### CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE BULB, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



## リアターンシグナルランプ (04\_26)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を回して外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

### 警告

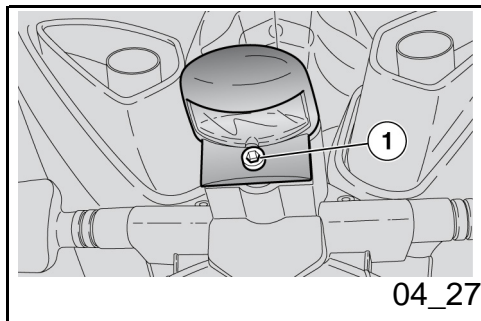
放物型ホルダー (4) がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

## Rear turn indicators (04\_26)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove the screw (1).
- Remove the glass (2).
- Press the bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

### WARNING

IF THE PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.



## ナンバープレート照明 (04\_27, 04\_28)

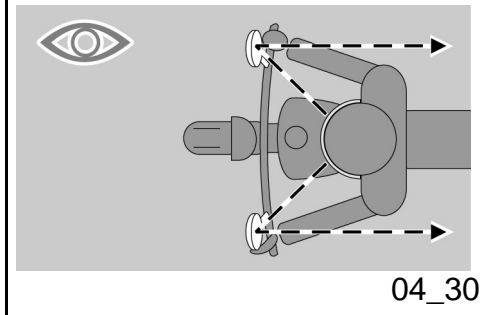
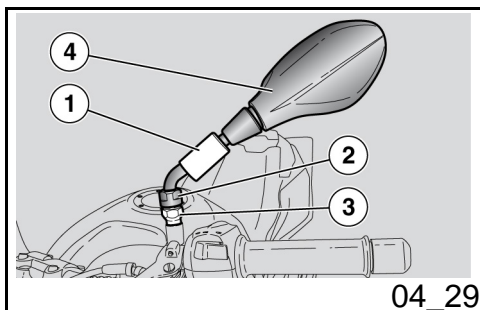
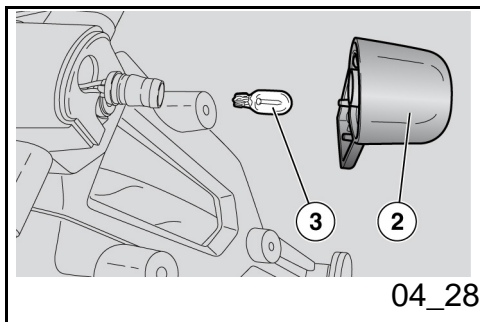
- 車両をスタンドで立てます。
- 固定ネジ (1) を回して外し、ナットを回収します。

- ライセンスプレートライトのレンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を取り外し、同型のバルブと交換します。

## Number plate light (04\_27, 04\_28)

- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the fixing screw (1) and collect the nut.

- Take out the glass of the license plate light (2).
- Remove the bulb (3) and replace it with another of the same type.



### バックミラー (04\_29, 04\_30)

- 安全で水平な場所に、車両をセンタースタンドで立てます。
- 保護ケース (1) を持ち上げます。



バックミラー (4) が誤って落ちないように保持してください。

- ネジ (2) を固定したままにして、ナット (3) を完全に回して外します。



プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

### Rear-view mirrors (04\_29, 04\_30)

- Rest the vehicle on its centre stand on safe and level ground.
- Lift the protection casing (1).



HOLD THE REAR-VIEW MIRROR (4) TO AVOID DROPPING IT BY ACCIDENT.

- Keep the screw (2) blocked and completely unscrew the nut (3).



HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- バックミラー (4) を取り外します。

#### 注意

もう一方のミラーを取り外すには、同じ作業を行ってください。



取り付け後、バックミラーを正しく調整し、確実に固定するためにナットを締め付けてください。

取り付け後：

- バックミラーを正しい角度に調整します。

- Remove the rear-view mirror (4).

#### CAUTION

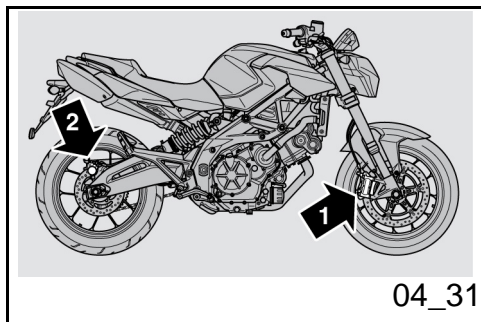
REPEAT THE PROCEDURE TO REMOVE THE OTHER MIRROR.



AFTER REFITTING, ADJUST THE REAR-VIEW MIRRORS CORRECTLY AND TIGHTEN THE NUTS IN ORDER TO ENSURE STABILITY.

After refitting:

- Adjust the rear-view mirror angle correctly.



### フロント、リアディスクブレーキ (04\_31, 04\_32, 04\_33)

#### 注意



走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

### Front and rear disc brake (04\_31, 04\_32, 04\_33)

#### CAUTION



CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To carry out a quick pad wear check:



- 車両をスタンドで立てます。
- 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います。

– 後ろから見て、フロントブレーキキャリパー (1) を点検します。

– 車両の右側で、上から見下ろすようにして、リアブレーキキャリパー (2) を点検します。

#### 注意

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。これによりブレーキの効きや走行安全性が低下し、ディスクが損傷します。

摩擦材の厚さ（フロントパッドまたはリアパッドの片方でも）が約1.5 mmにまで減少した場合は（または片方でも摩耗インジケーターがよく見えなくなっている場合）、aprilia正規代理店に連絡して、キャリパーのパッドの交換を依頼してください。

- Rest the vehicle on its stand.
- Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:

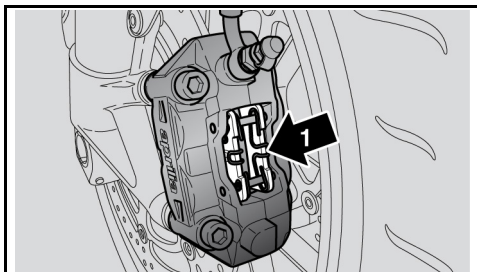
– look from the back, for the front brake callipers (1);

– on the right side of the vehicle, look from above downwards, for the rear brake calliper (2).

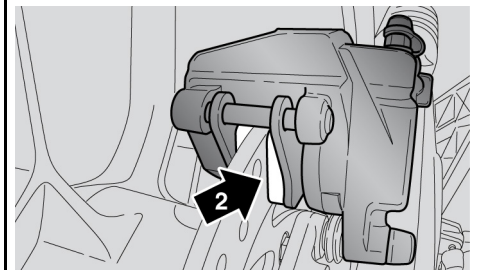
#### CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THIS COMPROMISES BRAKING EFFICIENCY AND SAFE RIDING AS WELL AS DAMAGES THE DISC.

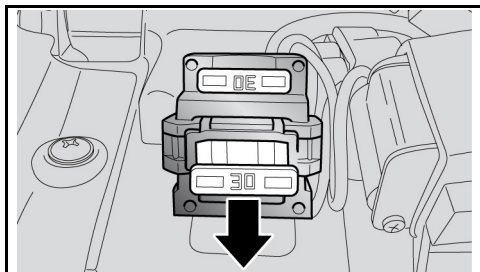
If the friction material thickness (even of one front or rear pad) is reduced to a value of about 1.5 mm (0.06 in) (or even if one of the wear indicators is not very visible), contact an Official aprilia Dealer to have all the calliper pads replaced.



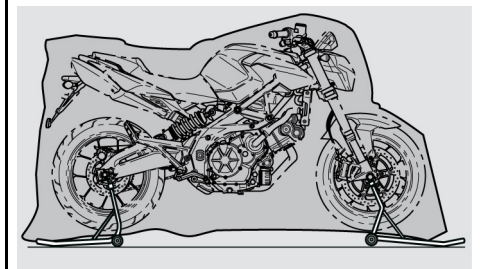
04\_32



04\_33



04\_34



04\_35

## 使用していない期間 (04\_34, 04\_35)

車両を使用しないことによって悪影響が生じないように、いくつかの処置を行ってください。また、車両を保管する前には通常の修理と点検を実施してください。後からでは実施し忘れてしまう場合があります。

次の作業を行ってください：

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。

### 重要

作業用フロントスタンドおよび作業用リアスタンドを使って両輪を床から浮かせます。

- フロントおよびリアサービススタンド（オプション）でスクーターを立てます。
- 車両にカバーをかけます。ビニールや耐水性の素材を使用しないでください。

## Periods of inactivity (04\_34, 04\_35)

Take some measures to avoid the side effects of not using the vehicle. Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks before garaging the vehicle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate the tyres.
- Set the vehicle in a room with no heating or humidity, with minimum temperature variations and not exposed to sun rays.
- Wrap and tie a plastic bag around the muffler exhaust end to keep moisture out.

### NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.

- Place the vehicle on its front (optional) and rear (optional) service stands.
- Cover the vehicle. Do not use plastic or waterproof materials.

長期間使用しなかった後

#### 重要

マフラー先端に被せておいたビニール袋を外してください。

- カバーを外し、車両を清掃します。
- バッテリーが正しく充電されているか確認して取り付けます。
- 燃料タンクに燃料を充填します。
- 走行前の点検を行います。

#### 注意



試験的に数キロ間、通行が少ない場所で速度を控えめにして走行してください。

After storage

#### NOTE

TAKE THE PLASTIC BAGS OFF THE EXHAUST PIPE OPENING.

- Uncover and clean the scooter.
- Check the battery for correct charge and install it.
- Refill the fuel tank.
- Carry out the pre-ride checks.

#### CAUTION



TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.

### 洗車 (04\_36, 04\_37, 04\_38)

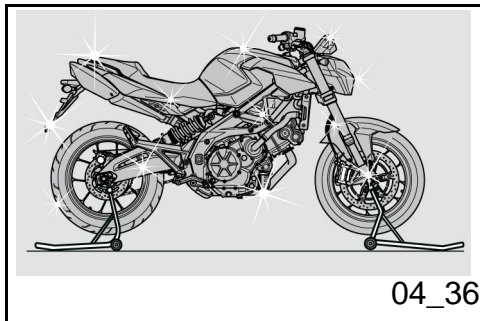
次のような特殊な地域や条件下でスクーターを使用した場合は頻繁に清掃を行ってください:

- 環境汚染地域 (市街地、工場地区)。
- 塩分や湿度の高い地域 (海辺、高温多湿の気候)。
- 環境/季節による特殊条件の地域 (冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域)。

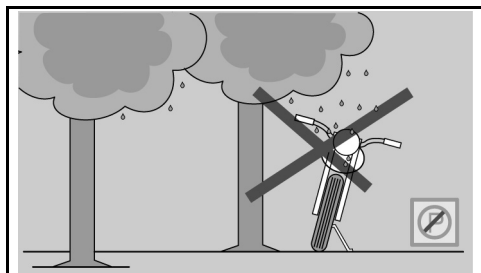
### Cleaning the vehicle (04\_36, 04\_37, 04\_38)

Clean the scooter frequently if exposed to adverse conditions, such as:

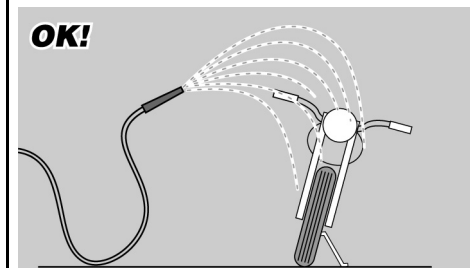
- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special ambient/seasonal conditions (use of salt, anti-icing



04\_36



04\_37



04\_38

- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。季節によっては車に落ちる樹脂、木の実、葉などに含まれる物質で塗装を傷めることがあります。

注意



洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。



注意



洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。走行前の点検を行います。

- chemical products on the roads in winter).
- Pay special attention to prevent deposits on the bodywork, such as industrial dusts and pollutants, tar spots, dead insects, birds droppings, etc.
- Avoid parking under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may damage the paintwork may fall from trees.

CAUTION



BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

CAUTION



AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. CALCULATE A LONGER BRAKING DISTANCE IN ORDER TO AVOID ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を十分に濡らした後、水で薄めた洗剤（水の2～4%）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工または塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。



ライト類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で充分にすすいでください。シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

#### 注意



スクーターのプラスチック部品の清掃には、40°C以上の液体を使用しないでください。以下のような部分には高圧の水や空気、蒸気などを直接吹き付けしないでください：ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ、メーターパネル、マフ

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 ÷ 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or painted aluminium parts such as forks, rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggressive detergents may damage the surface treatment of these components.



TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE ANY POLISHING WITH SILICON WAX. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

#### CAUTION



DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40° C (104° F) WHEN CLEANING

ラー、イグニッションスイッチ／ステアリングロック。ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、中性洗剤と水を使用してください。

#### 注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレピン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。その代わりに、界面活性剤の含有が5%以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール）。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

#### 注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

PLASTIC PARTS OF THE VEHICLE. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EXHAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP INSTEAD.

#### CAUTION

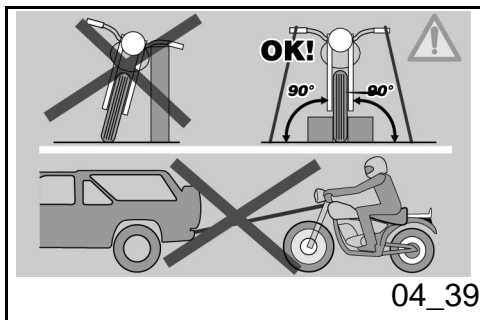
DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR ALCOHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

#### CAUTION



DO NOT APPLY ANY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE OR IT MAY BECOME SLIPPERY.



04\_39

## 輸送 (04\_39)

車両を輸送する前には、燃料タンクを空にして、完全に燃料が抜き取られたか確認してください。

輸送時は、車両は垂直の姿勢を保つようにしっかりと固定されなければいけません。燃料やオイルの漏れを防ぐために、ギアは1速に入れておいてください。

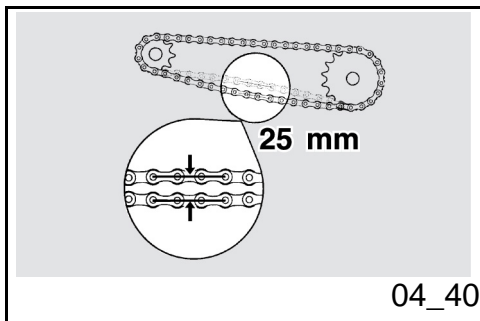
故障の際は、けん引輸送ではなく、輸送車両を使用してください。

## Transport (04\_39)

Before transporting the vehicle, empty the fuel tank well and make sure it is perfectly dry.

During transport the vehicle must be well anchored and upright, and first gear must be engaged to avoid fuel and oil leaks.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. ASK FOR ROAD ASSISTANCE SERVICE.



04\_40

## 遊びの点検 (04\_40)

チェーンテンションの点検を行うには：

- エンジンを停止します。
- 車両をスタンドで立てます。
- ギアをニュートラルにします。
- チェーンの下部ブランチのフロントスプロケットとリアスプロケット間で、垂直の振れが約25 mmであるか点検してください。
- 他の位置でも垂直振幅を点検するため、車両を前に動かしてください。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

振幅は一定であるが25 mmより大きい、または小さい場合は、チェーンテンションを調整してください。

### 注意

ホイールの回転位置によって大きな弛みが見

## Checking play (04\_40)

To check the clearance:

- Stop the engine.
- Rest the vehicle on its stand.
- Engage neutral gear.
- Check that vertical oscillation at a point between the pinion and the crown on the lower branch of the chain is around 25 mm (0.98 in).
- Move the vehicle forward so as to check the chain vertical oscillation in other positions too. backlash should remain constant during all wheel rotation phases.

Adjust backlash if it is uniform but higher or lower than 25 mm (0.98 in).

### CAUTION

られる場合は、リンクが潰れているか固着しています。この場合はaprilia正規代理店にご相談ください。

また、リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

IF THERE IS MORE CLEARANCE AT SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME CHAIN LINKS ARE FLATTENED OR JAMMED. IN THIS EVENT, CONSULT AN Official aprilia Dealer.

TO AVOID THE RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.

## 調整

### 注意

チェーンテンションを調整するときは、aprilia正規代理店にご連絡ください。十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、aprilia正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

## Adjustment

### CAUTION

TO ADJUST THE CHAIN BACKLASH, PLEASE CONTACT AN Official aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

## チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リアスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。
- Oリングの欠如。
- 各スプロケットの歯の極端な摩耗、損傷。

## Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and crown do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.
- Excessively worn or damaged pinion or crown teeth.

### 注意

### CAUTION



チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、Oリングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リアスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENED AND/OR THE O-RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN ASSEMBLY (PINION, CROWN AND CHAIN) SHOULD BE REPLACED.

#### 注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、aprilia正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

#### CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS SHOULD BE LUBRICATED AND GOOD OPERATING CONDITIONS RESTORED. IF YOU ARE UNABLE TO REPAIR THEM, CONTACT AN Official aprilia Dealer, WHO WILL REPLACE THEM.

## 潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けしないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。



## Lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

Lubricate the chain whenever necessary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.



THE GEARING CHAIN HAS SEALING RINGS AMONG THE LINKS THAT KEEP THE GREASE IN-

チェーンには、内側にグリスの塗布された連結部の間にシールリングがあります。チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。遠心力により潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。

SIDE. BE EXTREMELY CAREFUL WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING AND REPLACING THE CHAIN.

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE IN THE MARKET MAY CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE RUBBER SEALING RINGS OF THE CHAIN.

DO NOT USE THE VEHICLE RIGHT AFTER CHAIN LUBRICATION BECAUSE THE LUBRICANT COULD BE SPRAYED OUT WHEN SUBMITTED TO THE CENTRIFUGAL FORCE, AND SMUDGE THE SURROUNDING AREA.

# SL 750 SHIVER

**aprilia**



章 05  
諸元

Chap. 05  
Technical data

寸法

特徴	概要/数値
全長	2,100 mm
全幅	800 mm
全高（ウインドシールドを含む）	1,135 mm
シート高	810 mm
ホイールベース	1,440 mm
空車重量	210 kg

エンジン

特徴	概要/数値
モデル	M551M
形式	90° 縦置きVツイン、4ストローク、1気筒当たり4バルブ、DOHC。
気筒数	2
総排気量	749.9 cm <sup>3</sup>
ボア／ストローク	92 x 56.4 mm
インテークバルブクリアランス	0.11 – 0.18 mm

DIMENSIONS

Specification	Desc./Quantity
Max. length	2100 mm (82.68 in)
Max. width	800 mm (31.50 in)
Max. height (to windshield)	1135 mm (44.69 in)
Saddle height	810 mm (31.89 in)
Wheelbase	1440 mm (56.69 in)
Kerb weight	210 kg (463 lb)

ENGINE

Specification	Desc./Quantity
Model	M551M
Type	90° longitudinal V-twin, 4-stroke, 4 valves per cylinder, 2 overhead camshafts.
Cylinder quantity	2
Overall engine capacity	749.9 cm <sup>3</sup> (45.76 cu. in)
Bore / stroke	92 x 56.4 mm (3.62 x 2.22 cu. in)

アウトレットバルブクリアランス	0.16 – 0.23 mm
圧縮比	11.0: 1
始動方式	セルモーター
アイドリングのエンジン回転数	1,400 ± 100 rpm
クラッチ	湿式多板クラッチ、ハンドルの左側で制御
潤滑方式	ウェットクランクケーストロコイドポンプ制御のプレッシャーシステム
エアフィルター	乾式カートリッジ
冷却方式	水冷

### 変速装置

特徴	概要/数値
形式	機械式6段、エンジン左側のシフトペダルによる切替え

Intake valve clearance	0.11 – 0.18 mm (0.0043 – 0.0071 in)
Outlet valve clearance	0.16 – 0.23 mm (0.0063 – 0.0091 in)
Compression ratio	11.0: 1
Ignition	electronic
Engine revs at idle speed	1400 ± 100 rpm
Clutch	Multiple-disk, oil-bathed clutch with control on the left side of the handlebar
Lubrication system	Wet crankcase. Pressure system regulated by trochoidal pump
AIR FILTER	With dry cartridge filter
Cooling	Fluid

### TRANSMISSION

Specification	Desc./Quantity
Type	Mechanical, 6 speeds with foot lever on the left hand side of the engine

容量

特徴	概要/数値
燃料（リザーブ含む）	15リットル
リザーブ	3リットル
エンジンオイル	3リットル（オイルフィルター交換なし） 3.2リットル（オイルフィルター交換なし）
フォークオイル量（各フォーク）： ：	535 cm <sup>3</sup>
冷却液	1.8リットル
乗車定員	2
最大積載量	190 kg（ライダー + パッセンジャー + 荷物）

ギア比

特徴	概要/数値
ギア比	1次減速比38/71
1速ギア比	14/36（2次減速比）
2速ギア比	

CAPACITY

Specification	Desc./Quantity
Fuel (reserve included)	15 l (3.30 UK gal; 3.96 US gal)
Fuel reserve	3 l (0.66 UK gal; 0.79 US gal)
Engine oil	3.0 l (without oil filter change) (0.66 UK gal; 0.79 US gal) 3.2 l (without oil filter change) (0.70 UK gal; 0.85 US gal)
Fork oil quantity (for each stem):	535 cm <sup>3</sup> (32.65 cu.in)
Coolant	1.8 l (0.40 UK gal; 0.48 US gal)
Seats	2
Vehicle max. load	190 kg (418.9 lb) (Rider + passenger + luggage)

GEAR RATIOS

Specification	Desc./Quantity
Gear ratio	Gear primary drive 38/71
1st gear ratio	14/36 (secondary)
2nd gear ratio	

	17/32 (2次減速比)
3速ギア比	20/30 (2次減速比)
4速ギア比	22/28 (2次減速比)
5速ギア比	23/26 (2次減速比)
6速ギア比	24/25 (2次減速比)
最終減速比	16/44

	17/32 (secondary)
3rd gear ratio	20/30 (secondary)
4th gear ratio	22/28 (secondary)
5th gear ratio	23/26 (secondary)
6th gear ratio	24/25 (secondary)
Final drive gear ratio	16/44

### チェーン

特徴	概要/数値
形式	エンドレス（ジョイントリンクなし）、シールチェーン リンク数 108
モデル	525 ZRPK

### GEARING CHAIN

Specification	Desc./Quantity
Type	Endless (without master link) and with sealed links. No. of links 108
Model	525 ZRPK

### 燃料供給システム

特徴	概要/数値
形式	電子制御式燃料噴射（マルチポイント）
スロットルバルブ径	Ø 52 mm

### SUPPLY SYSTEM

Specification	Desc./Quantity
Type	Electronic injection (Multipoint)
Throttle valves diameter	Ø 52 mm (2.05 in)

燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価95 (NORM) および85 (NOMM)
----	---

Fuel	premium unleaded petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)
------	---

## フレーム

特徴	概要/数値
形式	アルミダイカストプレートと高強度スチールチューブフレーム
ステアリング傾斜アングル	24.9°
トレール	109.6°

## CHASSIS

Specification	Desc./Quantity
Type	Die-cast aluminium plates and high-strength steel tubular chassis.
Steering inclination angle	24.9°
Trail	109.6°

## サスペンション

特徴	概要/数値
フロント	倒立テレスコピックフォーク（油圧式）、フォークØ 43 mm
ストローク	120 mm
リア	スイングアーム、油圧式アジャスタブルシングルショックアブソーバー
ホイールトラベル	122 mm

## SUSPENSIONS

Specification	Desc./Quantity
Front	Upside-down hydraulic action telescopic fork, Ø 43 mm (1.69 in) stems
Travel	120 mm (4.72 in)
Rear	Oscillating fork and adjustable hydraulic single shock absorber
Wheel travel	122 mm (4.80 in)



ブレーキ

特徴	概要/数値
フロント	ダブルフローティングディスク、 Ø 320 mm、4個のプランジャー（ うち2個はØ 27 mm、他の2個はØ 32.03 mm）および4個のパッドの 付いた、半径方向に取り付けられ たキャリパー
リア	Ø 240 mmディスクブレーキ、Ø 35 mmツインプランジャー付きキャリ パー

ホイールリム

特徴	概要/数値
形式	軽合金リム、取り外し可能なボル ト付き
フロント	3.50 x 17"
リア	6.00 x 17"

タイヤ

特徴	概要/数値
タイヤ形式（標準）	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER – METZELER M3
フロント	120/70 ZR17" (58W)

BRAKES

Specification	Desc./Quantity
Front	Double floating disc, Ø 320 mm (12.60 in), radially-mounted callipers with four plungers– two of them Ø 27 mm (1.06 in), the other two Ø 32.03 (1.26 in) and 4 pads
Rear	Ø 240 mm (9.45 in) disc brake, Ø 35 mm (1.38 in) twin-plunger calliper

WHEEL RIMS

Specification	Desc./Quantity
Type	Light alloy rims with extractable bolt
Front	3.50 x 17"
Rear	6.00 x 17"

TYRES

Specification	Desc./Quantity
Tyre type (standard)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER – METZELER M3
Front	120/70 ZR17" (58W)

タイヤ空気圧	1名乗車時 : 2.3 bar 2名乗車時 : 2.5 bar
リア	180/55 ZR17" (73W) または 190/50 ZR17" (73W)
タイヤ空気圧	1名乗車時 : 2.5 bar 2名乗車時 : 2.8 bar

### スパークプラグ

特徴	概要/数値
標準スパークプラグ	NGK CR7EKB
スパークプラグ電極間のギャップ	0.6 ÷ 0.7 mm
抵抗値	5 kΩ

### 電気系統

特徴	概要/数値
バッテリー	12V- 10 Ah

Inflation pressure	1 passenger: 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI)  2 passengers: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Rear	180/55 ZR17" (73W) or 190/50 ZR17" (73W)
Inflation pressure	1 passenger: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)  2 passengers: 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

### SPARK PLUGS

Specification	Desc./Quantity
Standard spark plugs	NGK CR7EKB
Spark plug electrode gap	0.6 ÷ 0.7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistance	5 kΩ

### ELECTRICAL SYSTEM

Specification	Desc./Quantity
Battery	12V - 10 Ah

メインヒューズ	30 A
二次ヒューズ	3A、10A、15A、20A
(永久磁石) オルタネーター	13.5 V - 450 W (6,000 rpm時)

### バルブ

特徴	概要/数値
ロービームライト	12 V - 55 W H7
ハイビームライト	12 V - 55 W H7
フロントテールライト	12 V - 5 W x 2
ウィンカーライト	12V - 10W
ライセンスプレートライト	12V - 5W
テールライト/ブレーキランプ	12V - 5/21W x 2
タコメーターライト	LED
マルチ機能ディスプレイライト	LED

### 警告灯/インジケーター

特徴	概要/数値
ハイビーム	LED
右ウィンカーライト	LED
左ウィンカーライト	LED
ジェネラル	LED

Main fuses	30A
Auxiliary fuses	3A, 10A, 15A, 20A
(Permanent-magnet) Generator	13.5 V - 450 W at 6000 rpm

### BULBS

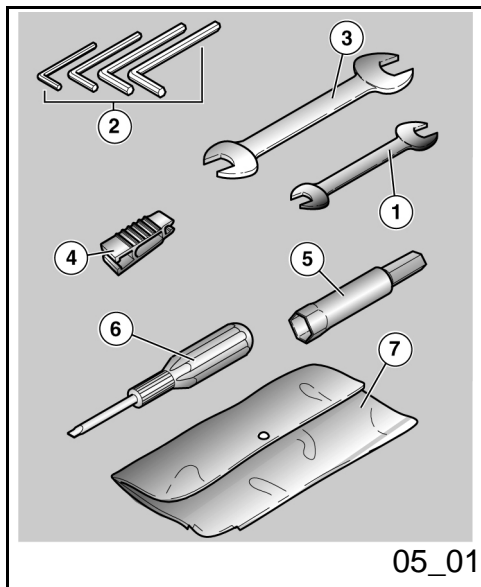
Specification	Desc./Quantity
Low-beam light	12 V - 55 W H7
High-beam light	12 V - 55 W H7
Front tail light	12V - 5W x 2
Turn indicator light	12V - 10W
License plate light	12V - 5W
Rear tail light / stop light	12V - 5/21W x 2
Rpm indicator lighting	LED
Multifunction display lighting	LED

### WARNING LIGHTS

Specification	Desc./Quantity
High-beam light	LED
Right turn indicator	LED
Left turn indicator	LED
General warning	LED

ニュートラル	LED
サイドスタンド	LED
燃料（リザーブ）	LED
ABS	LED

Gear in neutral	LED
Side stand down	LED
Fuel reserve	LED
ABS	LED



## 装備キット (05\_01)

提供される工具：

- 8-10 mmダブルオープンエンドスパナ (1)
- 3、4、5、6 mm L型六角レンチ (2)
- 11-13 mmダブルオープンエンドスパナ (3)
- ヒューズ引き抜き用プライヤ (4)
- 16 mmスパークプラグ用ボックスパナ (5)
- プラス／マイナスドライバー (6)
- ツールキットポーチ (7)

最大積載量： 1.5 kg

## Kit equipment (05\_01)

The tools supplied are:

- 8-10 mm (0.31 – 0.39 in) double open ended spanner (1);
- 3; 4; 5; 6 mm (– 0.12 – 0.16 – 0.20 – 0.24 in) L-shaped hex Allen keys (2);
- 11-13 mm (0.43 – 0.51 in) double open ended spanner (3);
- Pliers to extract fuses (4);
- 16-mm (0.63 – in) box-spanner for spark plug (5);
- Crosshead/plain slot screwdriver (6);
- Toolkit pouch (7).

Maximum weight allowed: 1.5 kg.

# SL 750 SHIVER

**aprilia**



章 06  
メンテナンススケジュール

Chap. 06  
Programmed maintenance

## メンテナンススケジュール表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、apriliaでは点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料）。これらは次の一覧表に記載されています。どんな小さなことでも不具合がある場合は、次に予定されたサービスの時期まで待たずに、お早めにaprilia正規代理店または販売店にご相談ください。

すべての定期点検整備作業は、記載されている距離を走行していなくても、定められた時期に行う必要があります。予定された作業を遅れずに実施することは、確実に保証を有効にしておくために必要です。保証手続きや“定期点検整備”に関する詳細情報については、“保証書”を参照してください。

### 重要

メンテナンス作業を行う頻度は、車両を以下のような場所で使用される場合、2 倍に増加してください：雨の多い地域、埃っぽい場所、舗装されていない路上、またはスポーツ運転の実行時。

## Scheduled maintenance table

Adequate maintenance is fundamental to ensuring long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

To this end, aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), that are summarised in the table shown on the following page. Any minor faults should be reported without delay to an Authorised aprilia Dealer or Sub-Dealer without waiting until the next scheduled service to solve it.

All scheduled maintenance services must be carried out at the specified times and kilometres, even if the stated mileage has not yet been reached. Carrying out scheduled services on time is essential to ensure your warranty validity. For further information regarding Warranty procedures and "Scheduled Maintenance", please refer to the "Warranty Booklet".

### NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SHOWN IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

始動時に毎回

作業
メーターパネルの警告灯/インジケーターのエラー - 点検

慣らし運転後 (1,000 KM走行後)

作業
チェーン - 点検、必要に応じて潤滑または交換
トランスミッションケーブルと操作部 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
コントロールユニット診断 - 点検
ディスクブレーキ - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換
エンジンオイルフィルター - 交換
通常の車両の動作 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
バルブクリアランス - 点検および調整
ブレーキ系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ライト系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換
クラッチオイル - 点検、必要に応じて補充
ブレーキオイル - 点検
冷却液 - 点検および補充

AT EVERY START-UP

Action
Warning light indicating error on the instrument panel - check

AFTER RUN-IN (1000 KM (625 MI))

Action
Gearing chain - Check and lubricate or replace if necessary
Transmission cables and controls - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
Control unit diagnosis - Check
Disc brakes - Check and clean, adjust or replace if necessary
Engine oil filter - Replace
General vehicle operation - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
Valve clearance - Check and adjustment
Braking systems - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Light circuit - Check and clean, adjust or replace if necessary
Clutch lever fluid - check and top-up if necessary
Brake fluid - check
Coolant - Check and top-up

エンジンオイル - 交換
タイヤ - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換
タイヤ空気圧 - 調整
ホイール - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ボルト、ナット、ネジの締め付け - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
サスペンションと設定 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換

### 1,000 KM 走行ごと

作業
チェーンのテンションと潤滑 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

### 5,000 KM 走行ごと、または1ヶ月ごと

作業
タイヤの空気圧と摩耗 - 点検

Engine oil - Change
Tyres - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Tyre pressure - Adjust
Wheels - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Bolts, nuts and screws tightening - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Suspensions and setting - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Brake pad wear - Check and clean, adjust or replace if necessary

### EVERY 1000 KM (625 MI)

Action
Gearing chain tension and lubrication - check and clean, adjust, grease or replace if necessary

### EVERY 5000 KM (3100 MI) OR 1 MONTH

Action
Tyre pressure and wear - check



5,000 KM走行ごと

## 作業

ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換

10,000 KM走行ごと

## 作業

エアフィルター - 点検および清掃、必要に応じて交換

20,000 KMごと、または24ヶ月ごと

## 作業

リアショックアブソーバー - 点検

スパークプラグ - 交換

チェーン - 点検、必要に応じて潤滑または交換

トランスミッションケーブルと操作部 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

ステアリングのベアリングとクリアランス - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

ホイールベアリング - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

コントロールユニット診断 - 点検

ディスクブレーキ - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換

エアフィルター - 交換

EVERY 5000 KM (3100 MI)

## Action

Brake pad wear - Check and clean, adjust or replace if necessary

EVERY 10000 KM (6215 MI)

## Action

Air filter - Check and clean, replace if necessary

EVERY 20000 KM (12500 MILES) OR 24 MONTHS

## Action

Rear shock absorber - Check

Spark plug - Replace

Gearing chain - Check and lubricate or replace if necessary

Transmission cables and controls - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary

Steering bearings and steering clearance - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.

Wheel bearings - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary

Control unit diagnosis - Check

Disc brakes - Check and clean, adjust or replace if necessary

Air filter - Replace

エンジンオイルフィルター - 交換
フォーク - 点検および清掃、調整、潤滑
通常の車両の動作 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
冷却系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ブレーキ系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ライト系統 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換
セーフティスイッチ - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
クラッチオイル - 点検、必要に応じて補充
ブレーキオイル - 点検
冷却液 - 点検および補充
エンジンオイル - 交換
光軸とライトの作動 - 点検
フォークオイルシール - 点検および清掃、必要に応じて交換
振動緩衝器 - 点検、必要に応じて交換
バルブクリアランス調整 - 調整
ホイール - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
ボルト、ナット、ネジの締め付け - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
サスペンションと設定 - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換
燃料パイプ - 点検および清掃、必要に応じて調整、潤滑または交換

Engine oil filter - Replace
Fork - Check and clean, adjust and lubricate
General vehicle operation - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
Cooling system - check and clean, adjust, grease or replace if necessary.
Braking systems - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Light circuit - Check and clean, adjust or replace if necessary
Safety switches - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Clutch lever fluid - check and top-up if necessary
Brake fluid - Check
Coolant - Check and top-up
Engine oil - Change
Light direction - operation - Check
Fork oil seal - Check and clean, replace if necessary
Anti-vibration buffer - check and replace if necessary
Valve clearance adjustment - Adjust
Wheels - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Bolts, nuts and screws tightening - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Suspensions and setting - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary

クラッチの摩耗 - 点検、必要に応じて交換
ブレーキパッドの摩耗 - 点検および清掃、必要に応じて調整または交換

Fuel pipes - Check and clean, adjust, grease or replace if necessary
Clutch wear - Check and replace if necessary
Brake pad wear - Check and clean, adjust or replace if necessary

## 24ヶ月ごと

作業
クラッチオイル - 交換
ブレーキオイル - 交換
冷却液 - 交換
フォークオイル - 交換

## EVERY 24 MONTHS

Action
Clutch control fluid - Replace
Brake fluid - change
Coolant - Replace
Fork oil - Change

## 4年ごと

作業
燃料パイプ - 交換

## EVERY 4 YEARS

Action
Fuel pipes - Replace

## 推奨品

製品	概要	特徴
AGIP TEC 4T、SAE 15W-50	エンジンオイル	API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA規格の要件を満たしたトップブランドオイルを使用してください。

AGIP FORK 5W	フォークオイル	SAE 5W
AGIP MP GREASE	ベアリング、ジョイント、カップリング、レバー用グリス	推奨品を使用しない場合は、ローラーベアリング用トップブランドグリスを使用してください。使用可能な温度範囲：-30° C...+140° C、滴点：150° C...230° C、優れた耐腐食保護効果、液状、錆に強い。
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	推奨チェーンオイル	グリス
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	推奨ブレーキオイル	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	推奨クラッチオイル	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	推奨エンジン冷却液	使用できる状態の生分解性の冷却液、“ロングライフ”の技術と特性を持つ（赤）。-40°まで凍結防止。CUNA 956-16規格に準拠。

#### RECOMMENDED PRODUCTS

Product	Description	Specifications
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Engine oil	Use top-branded oils that meet or exceed the requirements of API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA specifications.
AGIP FORK 5W	Fork oil	SAE 5W
AGIP MP GREASE	Grease for bearings, joints, couplings and leverages	Alternatively to the recommended product, use top branded grease for roller bearings, useful temperature range: -30° C...+140° C (-22° F...+284° F), drop point: 150° C...230° C (302° F...446° F), high anticorrosive protection, good water and rust resistance.

AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Recommended CHAIN oil	Grease
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Recommended BRAKE FLUID	—
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Recommended CLUTCH FLUID	—
SPECIAL AGIP PERMANENT fluid	Recommended ENGINE COOLANT	Biodegradable coolant, ready for use, with "long life" technology and characteristics (pink). Freezing protection up to -40° (-40° F). In compliance with the CUNA 956-16 standard.



## サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続けるaprilia正規サービスネットワークのメカニックは、この車両のすべてに精通し、正確なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を所有しています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、aprilia純正部品の使用が重要となります。

最寄りの正規代理店やサービスセンターに関する情報については、イエローページをご覧になるか、または以下のaprilia公式ウェブサイトのマップで直接検索してください。

[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、aprilia純正部品だけです。品質管理の下で製造されたすべてのaprilia純正部品は、完全な信頼性と長寿命を保証します。

この冊子に含まれる記述とイラストには法的拘束力はありません。本書の中で記述および図解されている諸元の基本的な部分を除き、apriliaは製品の改良に必要であると判断された場合や製造上の都合により、いつでも予告なしにコンポーネント、パーツ、アクセサリーに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。実際に販売されている仕様については、aprilia正規販売代理店にお問い合わせください。

© Copyright 2007- aprilia. All rights reserved. 本書の全部もしくは一部を無断で複製することを禁じます。aprilia - アフターセールスサービス

apriliaの商標はPiaggio & C. S.p.A. に属します。

## THE VALUE OF SERVICE

Thanks to continuous technical updates and specific training programs on aprilia products, only aprilia Official Network mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and the use of Original aprilia Spare Parts only are essential factors!

For information about the nearest Official Dealer and/or Service Centre, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

Only aprilia Original Spare Parts ensure products already studied and tested during the vehicle design stage. All aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee full reliability and duration.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this manual remain unchanged, aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all models shown in this publication are available in all Countries. The availability of individual models should be confirmed with the official aprilia sales network.

© Copyright 2007– aprilia. All rights reserved. Reproduction of this publication in whole or in part is prohibited. aprilia – After sales service.

Aprilia trademark is property of Piaggio & C. S.p.A.